

«Assemblée générale annuelle ICOMOS Suisse 2010»

Programme & Documentation • Monte Verità TI • 28 - 29 mai 2010



ICOMOS Suisse

«Mitgliederversammlung ICOMOS Schweiz 2010»

Programm & Dokumentation • Monte Verità TI • 28. - 29. Mai 2010



Impressum

tirage / Auflage : 300

traduction / Übersetzungen

Jacques Bujard

conception et mise en page / Konzeption und Gestaltung

ICOMOS Suisse Sekretariat • vestigia GmbH

images / Bilder

Centro Monte Verità, Ascona

Franco Mattei, Claro

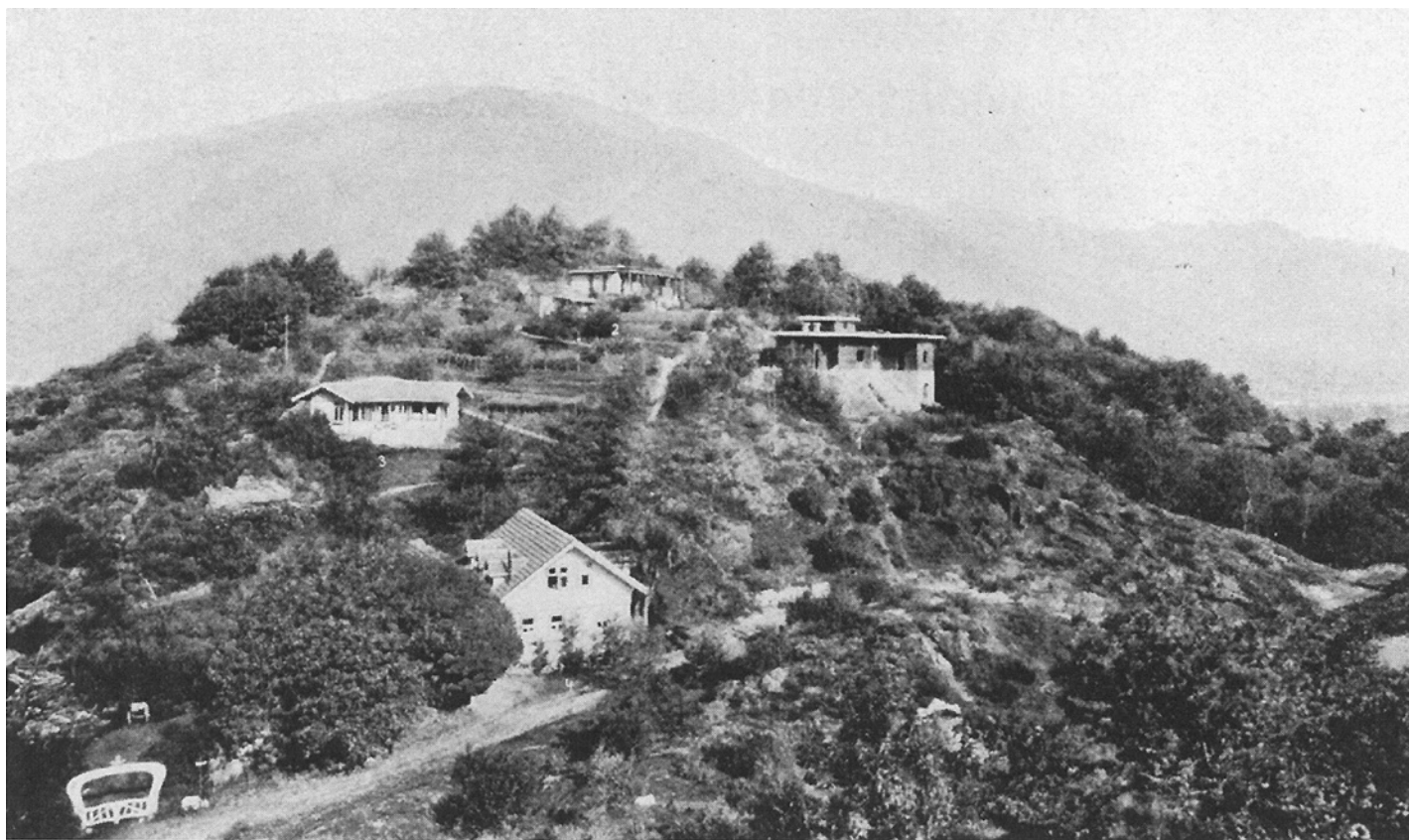
Mara Folini, Il Monte Verità, Schweizerische Kunstführer, GSK, Bern

Bernhard Anderes, Kunstführer Kanton Tessin, GSK, Bern

Piero Bianconi, San Francesco Locarno, Guida turistica, Ed. Pedrazzini, Locarno

Simona Marinoli, L'architettura nel Ticino del primo Novecento, Ed. Casagrande, Bellinzona

Roger Friedrich, Patrick Loertscher, Ticino Sehnsucht Süden, Mondo



«Table des matières»

«Table des matières»	2
«Inhaltsverzeichnis»	3
«Invitation du président / Einladung des Präsidenten»	4
«Programme • Vendredi 28 mai 2010 / Freitag 28. Mai 2010»	6
«Programm • Samstag 29. Mai 2010 / Samedi 29 mai 2010»	7
«Ordre du jour / Traktanden»	8
«Procès-verbal de l'assemblée générale 2009»	10
«Protokoll der Jahresversammlung 2009»	11
«Rapport annuel 2009 / Jahresbericht 2009»	13
«Hommage / Würdigung • Jacques Bujard»	19
«Arbeitsgruppe • Historische Hotels und Restaurants»	20
«Arbeitsgruppe • Gartendenkmalpflege»	21
«Groupe de travail • Formation permanente»	22
«Arbeitsgruppe • Weiterbildung»	23
«Arbeitsgruppe • Historische Möbel und Interieurs»	24
«Arbeitsgruppe • Historische Friedhöfe und Einzelmonumente»	25
«Arbeitsgruppe • Industriekulturgüter»	26
«Groupe de travail • Patrimoine industriel»	27
«Groupe de travail / Arbeitsgruppe • Restaurieren in La Habana»	28
«Départs • Nouveaux membres 2009/Austritte • Neumitglieder 2009»	29

«Inhaltsverzeichnis»

«Rapport des réviseurs 2009 / Revisorenbericht 2009»	30
«Comptes 2009 / Jahresrechnung 2009»	31
«Bilan 2009 total / Bilanz 2009 gesamt»	32
«Bilan 2009 ICOMOS Suisse / Bilanz 2009 ICOMOS Schweiz»	33
«Compte des résultats 2009 total • Budget 2010 gesamt»	34
«Erfolgsrechnung 2009 gesamt • Budget 2010 gesamt»	35
«Compte des résultats 2009 ICOMOS Suisse • Budget 2010»	36
«Erfolgsrechnung 2009 ICOMOS Schweiz • Budget 2010»	37
«Fixation des cotisations / Festlegung des Mitgliederbeitrages»	38
«Catégorie de membres / Mitgliederkategorie • Young Professionals»	39
«Localités / Lokalitäten • 28 - 29 mai 2010 / 28. - 29. Mai 2010»	40
«Führungen / Visite • Vorwort / Premessa»	41
«Führung Monte Verità • Gebäude und Restaurationen»	42
«Visita al Monte Verità • gli edifici e il loro restauro»	43
«Führung Teatro San Materno • Restaurierungsarbeiten»	44
«Visita al Teatro San Materno • restauro e adeguamento funzionale»	45
«Führung des Monumental-Komplex Madonna del Sasso»	46
«Visita al complesso monumentale Santuario Madonna del Sasso»	47
«Führung San Francesco Locarno • aktuelle Restaurierungsarbeiten»	48
«Visita di San Francesco, Locarno • il progetto di restauro in corso»	49

«Invitation du président»

Chères et chers Collègues,

Monte Verità. Quel nom sonore! On a ici dansé, aimé et fêté, mais aussi médité, philosophé, écrit et peint. Ici allèrent et vinrent des artistes mondialement célèbres, ici le baron von der Heydt fit construire en 1929 par l'architecte Emil Fahrenkamp un hôtel dans le style du Bauhaus et exposa une partie de ses collections d'Asie de l'Est. Aujourd'hui encore anecdotes et mystères fleurissent autour du Mont. «Se non è vero è ben inventato». Une aura unique entoure toujours la montagne.

C'est avec un grand plaisir, et aussi une certaine fierté, que je puis vous inviter à participer à l'assemblée générale d'ICOMOS Suisse les 28 et 29 mai 2010 au Monte Verità près d'Ascona. Non seulement nous séjournerons sur la montagne mondialement célèbre, mais nous nous assiérons le vendredi soir à une table de fête et nous passerons la nuit dans les bâtiments historiques.

«Einladung des Präsidenten»

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Monte Verità. Welch klangvoller Name! Hier wurde getanzt, geliebt und gefeiert, aber auch meditiert, philosophiert, geschrieben und gemalt. Hier gingen weltberühmte Künstlerinnen und Künstler ein und aus, hier liess Baron von der Heydt vom Architekten Emil Fahrenkamp 1929 ein Hotel im Bauhausstil erbauen und stellte einen Teil seiner ostasiatischen Sammlungen darin aus. Noch heute ranken sich um den Monte Anekdoten und Geheimnisse. «Se non è vero è ben inventato». Noch heute umgibt den Berg eine einzigartige Aura.

Mit grosser Freude, und auch mit etwas Stolz darf ich Sie am 28./29. Mai 2010 auf den Monte Verità bei Ascona zur Jahresversammlung von ICOMOS Schweiz einladen. Wir werden auf dem weltberühmten Berg nicht nur tagen, sondern uns dort auch am Freitagabend im Hotel an eine festliche Tafel set-

Giacinta Jean, membre de notre comité, a mis sur pied un très intéressant et riche programme pour les deux jours de visites à Ascona et Locarno, ce dont je me réjouis beaucoup.

J'espère pouvoir saluer un grand nombre de membres de la famille ICOMOS au Monte Verità.

Cordiales salutations

Eduard Müller

Président d'ICOMOS Suisse

zen und sogar in den historischen Gebäuden übernachten.

Unser Vorstandsmitglied Giacinta Jean hat an beiden Tagen ein hoch interessantes und reichhaltiges Besichtigungsprogramm in Ascona und Locarno zusammengestellt, auf das auch ich mich sehr freue.

Ich hoffe, zahlreiche Mitglieder der ICOMOS-Familie auf dem Monte Verità begrüßen zu dürfen.

Herzliche Grüsse

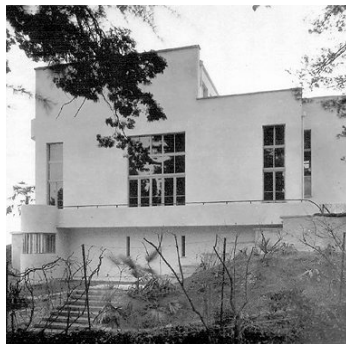
Eduard Müller

Präsident ICOMOS Schweiz

«Programme • Vendredi 28 mai 2010 / Freitag 28. Mai 2010»



- 14:00 Assemblée annuelle / Mitgliederversammlung
Auditorium, Monte Verità
- 15:00 Conférence / Referat «Richard Neutra und der Biorealismus»
par / durch : Nicoletta Ossanna Cavadini, architecte / Architektin, Auditorium
- 15:30 Visite Monte Verità / Führung : Restaurations / Konservierungen
par / durch : Gabriele Geronzi, architecte mandaté / beauftragter Architekt
en collaboration avec / Zusammenarbeit mit Bruno Reichlin
Andreas Küng, SUPSI - Istituto Materiali e Costruzioni
- 16:30 Pause café / Kaffeepause – Promenade vers / Gang zum : Teatro San Materno
- 17:30 Visite / Führung : Teatro San Materno (1928)
par / durch : Guido Tallone, architecte mandaté / beauftr. Architekt, Studio bgnt
Bernard Furrer, expert fédéral / Bundesexperte
Andreas Küng, SUPSI - Istituto Materiali e Costruzioni
Nadia Fonti, conservatrice-restauratrice / Konservatorin - Restauratorin
- 18:30 Retour en bus ou à pied / Transfer zurück mit Shuttle Bus oder zu Fuss
- 19:00 Apéritif / Apéro
Monte Verità
- 19:15 Visite en groupes / Gruppenführung : Toile / Bild «Klarwelt der Seligen»
Visite pendant l'apéritif / Führung während dem Apéro, par / durch : David Streiff
- 20:00 Dîner / Abendessen
Monte Verità



«Programm • Samstag 29. Mai 2010 / Samedi 29 mai 2010»

- 08:30 Transfert en bus à / Transfer mit Bus nach : Orselina
Halt in Locarno im Ristorante Vallemaggia um das Gepäck zu deponieren
Sur la route, arrêt au Ristorante Vallemaggia, dépose des bagages
- 08:45 Point de rendez-vous additionnel / zusätzlicher Treffpunkt
Ristorante Vallemaggia, via Varenna 1, Locarno
Zusätzlicher Treffpunkt für Personen die nicht vom Monte Verità kommen
Point de rendez-vous pour les personnes ne venant pas du Monte Verità
- 09:00 Visite / Führung : Orselina
Santa Maria del Sasso, Sacro Monte, l'église de / Kirche dell'Annunziata
par / durch : Patrizio Pedrioli, Ufficio beni culturali Cantone Ticino
Mauro Buletti, architecte mandaté / beauftr. Architekt , Stud Buletti Fumagalli Ass.
Andrea Meregalli, conservateur-restaurateur / Konservator-Restaurator, A.T.R. sagl
- 12:30 Déjeuner / Mittagessen
Ristorante Vallemaggia, via Varenna 1, Locarno
- 13:30 Visite / Führung : Locarno, l'église de / Kirche San Francesco
par / durch : Maria Rosaria Regolati Duppenhaler, architecte mand. / Architektin
- 15:00 Fin de la rencontre / Ende der Tagung

Für Fragen während der Mitgliederversammlung ist das
ICOMOS Suisse Sekretariat unter 031'508 10 15 erreichbar.



«Ordre du jour / Traktanden»

- | | |
|---|---|
| 1. Salutations du président | 1. Begrüssung durch den Präsidenten |
| 2. Adoption de l'ordre du jour | 2. Genehmigung der Traktandenliste |
| 3. Désignation des scrutateurs | 3. Ernennung der Stimmzähler |
| 4. Procès-verbal de l'assemblée générale du 8 mai 2009 à Winterthur | 4. Protokoll der Mitgliederversammlung vom 8. Mai 2009 in Winterthur |
| 5. Rapport du président | 5. Jahresbericht des Präsidenten |
| 6. Rapports des groupes de travail, Elections du responsable du groupe de travail «Patrimoine industriel» | 6. Berichte der Arbeitsgruppen, Wahl der Leitung der Arbeitsgruppe «Industriekulturgüter» |
| 7. Admissions et démissions | 7. Neumitglieder und Austritte |
| 8. Communication du rapport du réviseur et adoption des comptes 2009 | 8. Kenntnisnahme des Revisorenberichts und Genehmigung der Jahresrechnung 2009 |
| 9. Fixation des cotisations | 9. Festlegung des Mitgliederbeitrages |
| 10. Nouvelle catégorie de membres «Young Professionals» | 10. Neue Mitgliederkategorie «Young Professionals» |
| 11. Présentation du budget 2010 | 11. Présentation des Budgets 2010 |
| 12. Information sur la session du comité à Paspels les 19-20 mars 2010 | 12. Information zur Klausur des Vorstands in Paspels 19./20. März 2010 |
| 13. Divers | 13. Verschiedenes |



«Procès-verbal de l'assemblée générale 2009»

CONSEIL INTERNATIONAL
DES MONUMENTS ET DES SITES

ICOMOS
SCHWEIZ · SUISSE

INTERNATIONAL COUNCIL
ON MONUMENTS AND SITES

Bern, den 12.05.2009

Protokoll ICOMOS Suisse MV vom 8. Mai 2009 in Winterthur, 13.30 bis 14.30 Uhr

Anwesend: 33 Stimmberechtigte (ism = ICOMOS Schweiz/Suisse Mitglieder)

Vorstand: E. Müller (Präsident), M. Bilfinger (Vizepräsidentin), J. Bujard (Übersetzungen), G. Jean

Arbeitsgruppen: P. Baumgartner (Leiter Weiterbildung; ism), C. von Büren (Stellvertreterin hist. Hotels; ism), U. Freyer (Leiter hist. Möbel; ism), J. Ganz (Leiter Industriekulturgüter; ism), I. Sieber (Stellvertreter hist. Gärten; ism), C. Reolon (Leiterin Formation; ism), P. Widmer (Leiter Restaurieren in Havanna; ism)

Sekretariat: K. Kröger (Protokoll, ism), A. Müller (ism)

Mitglieder: P. Blatter, S. Burekhardt, M. Fröhlich, B. Furrer, G. Grimböhler, C. Grünenfelder, D. Gutschler, J. Keller, P. Hans, S. Kiel, J.P. Luderer, M. Mutterer, A. Offergeld, H. Pantli, F. Pescatore, P. Raschle, D. Schneller, A. Sulzer, A. Wirth

Gäste: W. Bossert (Stadtrat Winterthur), S. Hochuli (Präsident Verband Schweizerischer Kantonsarchäologen VKS; ism), E. Moll-Thissen (Präsident SKR), J. Mürner (Leiter Sektion Denkmalpflege/Heimatschutz BAK), N. Ledergerber (Präsident Konferenz der Schweizer Denkmalpflegerinnen und Denkmalpfleger KSD; ism)

Entschuldigt:

Vorstand: A. Bieri (zurückgetreten), P. Daucourt (zurückgetreten)

Arbeitsgruppen: P. Omachen (Leiter hist. Hotels; ism), J. Rohrer-Amberg (Leiterin hist. Gärten; ism), I. Zemp (Leiter hist. Friedhöfe; ism)

Mitglieder: H.P. Bärtschi, P. Birrer, L. Breitenmeyer, N. Caviezel, J.-B. de Weck, F. Guex, T. Häfiker (SBB Infrastruktur), G. Hager, U. Hassler, P. Hatz, M. Hauser, M. Jaquet, F. Kaiser, A. Meyer, B. Müller-Bührer, W. Odermatt, D.A. Porrel, H. Rutishauser, M. Schmid-Pugin, M.T. Torche, A. Wyss.

Gäste: S. Aschwanden (Direktor Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK; ism), C. Kessler (Leiterin NIKE), M.C. Morand (Präsidentin ICOM Schweiz), A. Schmid (Leiter Schweizer Heimatschutz), D. Vuillaume (Generalsekretär ICOM Schweiz)

1. Begrüssung / Traktanden:

Nach den Grussworten des Stadtrats von Winterthur, Walter Bossert, eröffnet der Präsident, Edouard Müller die Mitgliederversammlung. Er begrüsst namentlich die Gäste, die Anwesenden und erläutert die Traktandenliste, die genehmigt wird.

2. Ernennung der Stimmenzähler:

J.P. Lewerer und J. Keller werden als Stimmenzähler ernannt.

3. Genehmigung Protokoll der MV vom 25.04.2008

Das Protokoll der MV vom 25.04.2008 in La Chaux-de-Fonds, das den Mitgliedern in den Unterlagen (MV2009 Dokumentation) zur MV zugesandt worden ist, wird einstimmig genehmigt und verdankt.

ICOMOS
SCHWEIZ · SUISSE

4. Jahresbericht des Präsidenten

Der Jahresbericht des Präsidenten wurde den Mitgliedern mit den Tagungsunterlagen (MV2009 Dokumentation) zugestellt und wird daher nicht verlesen. Der Jahresbericht wird einstimmig genehmigt.

5. Berichte der Arbeitsgruppen

AG Historische Möbel und Interieurs (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): Der Leiter, U. Freyer, berichtet, dass Ende 2009 eine Tagung im Schweizerischen Landesmuseum Zürich zum Thema «Holzschutzmittel» geplant ist.

AG Gartendenkmalpflege (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): I. Sieber, der stellvertretend für J. Rohrer-Amberg an der MV teilnimmt, fasst den Bericht der Arbeitsgruppe kurz nochmals mündlich zusammen.

AG Historische Hotels und Restaurants (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): Ch. von Büren, die P. Omachen vertritt, berichtet, dass M. Bilfinger und H. Rutishauser die Jury im Herbst 2008 verlassen haben. Sie werden ersetzt durch die beiden ICOMOS Mitglieder W. Odermatt und M. Casutt. Die nächste Preisverleihung findet am 23. September 2009 statt.

AG Weiterbildung (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): Der Leiter, P. Baumgartner, informiert, dass für 2010 zwei Tagungen geplant sind. Die erste Tagung ist zum Thema «Kulturlandschaft» geplant und ist zurzeit in Vorbereitung. Die zweite Tagung soll zusammen mit Domus Antiqua zu deren 25 jährigen Bestehen im Frühjahr 2010 stattfinden.

Formation (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): Die Leiterin, C. Reolon, hatte ursprünglich vor eine Tagung am 22./23. Oktober zum Thema «Betonsanierung» durchzuführen. Nun erwägt sie aber eine Verschiebung, da noch nicht alle Referenten zugesagt haben. Bis Ende Juni 2009 wird sie dem Vorstand mitteilen, ob der Tagungstermin wahrgenommen werden kann, oder ob die Tagung verschoben werden muss. Sie bittet ferner um personelle Verstärkung ihrer Arbeitsgruppe.

AG Restaurierung in Havanna (siehe Bericht in MV2009 Dokumentation): Der Leiter, P. Widmer, berichtet, dass im vergangenen Jahr keine Aktivitäten stattgefunden haben. Er macht zudem darauf aufmerksam, dass wenn es in absehbarer Zeit zu keinen weiteren Projekten kommt, er es als sinnvoll erachtet, die AG aufzulösen.

AG Industriekulturgüter: Der Leiter J. Ganz informiert, dass der ISIS Band Bern erschienen ist, derjenige für den Kanton Zürich in Bearbeitung und dessen Abschluss für 2009 geplant ist. Die Bände für die Kantone Thurgau, St.Gallen und beider Appenzell sollen 2010 angegangen werden. Die Arbeitsgruppe steht vor einer Neukonstituierung mit neuen Mitgliedern.

AG Historische Friedhöfe und Einzelmomente: Der Leiter, I. Zemp, ist krankheitshalber abwesend, hat aber schriftlich darum gebeten sein Exposé auf dem Internet zu publizieren. Er sucht für die Arbeitsgruppe weitere Mitglieder, für die auch auf dem Internet geworben werden soll.

6. Austritte und Neumitglieder

Der Präsident begrüsst die grosse Anzahl an Neumitgliedern (siehe MV2009 Dokumentation) im letzten Jahr.

Die ICOMOS Mitglieder erheben sich zu Ehren der Verstorbenen: Noëlle Gmür-Brianza, Archäologin, Riehen; Hugo Spirig, Architekt, Zürich.

7. Jahresrechnung 2008 und Revisorenbericht

Die Jahresrechnung 2008 (siehe MV2009 Dokumentation) wird angenommen und dem Vorstand wird die Décharge einstimmig erteilt. Der Revisionsbericht (siehe MV2009 Dokumentation) von A. Sulzer wird verlesen und einstimmig genehmigt.

8. Budget und Mitgliederbeitrag

Das Budget 2009 (siehe MV2009 Dokumentation) wird von A. Sulzer verlesen und von der MV einstimmig genehmigt. Die Mitglieder stimmen der Beibehaltung der Mitgliederbeiträge zu.

«Protokoll der Jahresversammlung 2009»



9. Spesenreglement

Das vom Revisor an der MV 2008 angeregte Spesenreglement (siehe MV2009 Dokumentation) wurde vom Vorstand erstellt und wird einstimmig angenommen.

10. Namensänderung von «ICOMOS Landesgruppe Schweiz» zu «ICOMOS Schweiz» bzw. «ICOMOS Suisse»

Die Mitgliederversammlung stimmt der Namensänderung und damit der entsprechenden kleinen Statutenänderung zu.

11. Wahlen in den Vorstand

Die beiden Vorstandsmitglieder Alexander Bieri (Kassier) und Philipp Daucourt (ehemaliger Vizepräsident) sind aus beruflichen Gründen aus dem Vorstand ausgetreten. Der Präsident dankt Philipp Daucourt für sein Engagement und Alexander Bieri für seine grosse Leistung als Kassier.

Der Vorstand hat bereits im November 2008 Monica Bilfinger zur nachfolgenden Vizepräsidentin bestimmt.

Einstimmig werden Peter Blatter, Michel Muttner und Andreas Wirth in den Vorstand gewählt (CV siehe MV2009 Dokumentation).

12. Verschiedenes

1. Der Präsident, E.Müller, informiert darüber, dass die nächste Mitgliederversammlung im Mai 2010 stattfinden wird. Ort und Datum werden noch bekannt gegeben.

2. Die Vizepräsidentin, M. Bilfinger, informiert über die eingeleitete Zusammenarbeit von ICOMOS Schweiz und ICOM Schweiz, die u.a. das Ziel verfolgt, dass der ICOMOS Schweiz Mitgliederausweis in den Museen ebenfalls anerkannt wird. Im Zuge der angestrebten Zusammenarbeit beteiligt sich ICOMOS Schweiz an der ICOM Dreiländertagung in Lindau vom 18. Bis 20. Juli 2009. Die Tagung trägt den Titel: «Museum und Denkmäler – Historisches Erbe und Kulturtourismus.» Peter Omachen wird in einem Referat den ICOMOS Hotelpreis vorstellen. Nach der Tagung soll ein Aufruf von ICOM Schweiz an die Museen erfolgen, den ICOMOS Schweiz Mitgliederausweis zu akzeptieren.

3. J. P. Lewerer, Prüfungsexperte in Burgdorf und ICOMOS Deligierter, berichtet über den Stand des Nachdiplom-Weiterbildungsangebotes (CAS/MAS) an der BFH-AHB Burgdorf. ICOMOS Schweiz ist dort mit Dozenten vertreten, die an dem CAS/MAS Denkmalpflege und Umnutzung lehren und einige der ehemaligen Studenten des MAS sind inzwischen Mitglied von ICOMOS Schweiz geworden. Es gibt nach wie vor genügend Studenten, so dass der Lehrgang fortgesetzt werden kann.

4. B. Furrer mahnt ICOMOS zur vermehrten Zweisprachigkeit bei den Weiterbildungsveranstaltungen. Ferner möchte er anregen, den Mitgliederbeitrag von institutionellen Mitgliedern anzuheben, da die bisherige Beitragsabgabe dieser Mitglieder an ICOMOS International höher liegt, als der von ICOMOS Schweiz fakturierte Beitrag. Der Präsident nimmt das Votum auf und wird es zusammen mit dem Vorstand prüfen. Die Erhöhung des Beitrages für institutionelle Mitglieder ist bereits in Vorbereitung, da der Vorstand das Problem erkannt hat.

5. M. Fröhlich regt die Bildung einer neuen Arbeitsgruppe zum Thema «Denkmalpflege und energetische Sanierung» an. Der Vorstand nimmt seinen Vorschlag auf, verweist aber auch auf das entsprechend neu ausgearbeitete Grundsatzpapier der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege (Empfehlung «Energie und Baudenkmal», www.nb.admin.ch/bak/themen/kulturpflege).

Bern, den 12.05.2008

Für das Protokoll: sekretariat@icomos.ch





«Rapport annuel 2009 / Jahresbericht 2009»

«Comité et présidium»

Le comité s'est réuni quatre fois durant l'année, dont une fois en comité élargi, avec les responsables des groupes de travail. Récemment, les membres du comité ont reçu leurs domaines de compétence. Beaucoup de décisions, parmi lesquelles l'admission de nombreux nouveaux membres, ont été prises par voie circulatoire. Dans une série de sessions supplémentaires, le présidium a préparé les affaires et discuté des contenus fondamentaux. En mars 2010, le comité s'est réuni à Paspels pour une retraite de deux jours afin de discuter des stratégies et définir des visions face au développement à long terme d'ICOMOS Suisse. Je vous informerai à ce sujet dans un prochain courrier aux membres.

Le soutien que reçoit du secrétariat le comité dans ses diverses activités, dans les domaines administratifs, mais aussi spécialisés, est immense. Que Kristina Kröger et André Müller de vestigia soient très sincèrement remerciés ici de leur exceptionnel engagement.

Le président et les membres du comité représentent ICOMOS Suisse dans différents or-

«Vorstand und Präsidium»

Der Vorstand traf sich im Berichtsjahr zu vier Sitzungen, einmal davon als erweiterter Vorstand, zu dem auch die Leiter der Arbeitsgruppen zählen. Neu haben die Mitglieder des Vorstandes Ressorts übernommen. Viele Entscheide, darunter die Aufnahme zahlreicher neuer Mitglieder wurden durch Zirkularbeschluss getroffen. In einer Reihe zusätzlicher Präsidiumssitzungen wurden Geschäfte vorbereitet und grundsätzliche Inhalte besprochen. Im März 2010 traf sich der Vorstand in Paspels zu einer zweitägigen Klausur, um Strategien im Hinblick auf die langfristige Entwicklung von ICOMOS Schweiz zu diskutieren und Visionen zu entwickeln. Ich werde darüber im nächsten Mitgliederbrief informieren.

Die Unterstützung, die der Vorstand bei seinen vielfältigen Tätigkeiten vom Sekretariat in administrativen, aber auch fachlichen Belangen erhält, ist enorm. Kristina Kröger und André Müller von vestigia sei an dieser Stelle ganz herzlich für ihren unermüdlichen Einsatz gedankt.

ganismes et à des réunions représentatives, comme les festivités pour l'admission des villes horlogères de La Chaux-de-Fonds et du Locle au Patrimoine mondial et la Soirée officielle à la chartreuse d'Ittingen à l'occasion du workshop sur les objets sériels des experts du Patrimoine mondial de l'UNESCO, réunis à l'invitation de la Suisse, membre depuis peu du comité du Patrimoine mondial.

«Assemblée générale d'ICOMOS Suisse 2009»

L'assemblée générale 2009, à laquelle une quarantaine de personnes ont pris part, s'est tenue les 8 et 9 mai 2009 à Winterthur. Daniel Schneller et Reto Bieli nous présentèrent un programme très intéressant et varié. Je voudrais les remercier ici encore une fois de leur grand engagement.

«Groupes de travail»

Durant cette année aussi les groupes de travail ont eu une intense activité; je voudrais en remercier sincèrement leurs responsables, mais aussi tous leurs membres. Les rapports de chaque groupe de travail vous donnent un aperçu de leurs activités. Personnellement, je me suis rendu le 23 septembre 2009 sur l'île-

Der Präsident und die Mitglieder des Vorstandes vertraten ICOMOS Schweiz in verschiedenen Gremien und an repräsentativen Veranstaltungen, so an den Feierlichkeiten anlässlich der Aufnahme der Uhrenstädte La Chaux-de-Fonds und Le Locle als Welterbestätte und der Soirée officielle in der Kartause Ittingen anlässlich des Expertenworkshops von UNESCO World Heritage zu seriellen Objekten, zu dem die Schweiz als neues Mitglied des Welterbekomitees geladen hatte.

«Jahresversammlung ICOMOS Schweiz 2009»

Die Jahresversammlung 2009, an der rund vierzig Personen teilgenommen haben, hat am 8./9. Mai 2009 in Winterthur stattgefunden. Daniel Schneller und Reto Bieli präsentierten uns ein überaus interessantes Begleitprogramm. Ich möchte den beiden für ihr grosses Engagement an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich danken.

«Arbeitsgruppen»

Auch in diesem Berichtsjahr wurde von den Arbeitsgruppen eine immense Leistung erbracht, wofür ich mich bei allen Leitern, und auch bei allen Mitgliedern herzlich bedanken

Saint-Pierre, par un très beau temps d'automne, pour assister à la remise du prix de l'Hôtel historique et y prononcer une allocution.

«Finances»

Après qu'ICOMOS Suisse ait eu à faire face à plusieurs reprises à des passages financiers difficiles, nous sommes parvenus à obtenir de l'Office de la Culture qu'en 2009 la contribution de soutien soit augmentée de CHF 20'000 à CHF 30'000. Une contribution identique, de laquelle nous sommes très reconnaissants, ayant été assurée par la suite pour 2010, la situation financière d'ICOMOS Suisse peut être qualifiée de solide.

«Membres»

Le nombre des membres individuel est passé cette année de 190 à 207, celui des membres institutionnels de 8 à 10. A côté de très nombreuses adhésions, on doit malheureusement compter une démission et le décès de Christa Hirschi.

«Archives»

Nous avons demandé en 2009 aux Archives fédérales des monuments historiques si elles

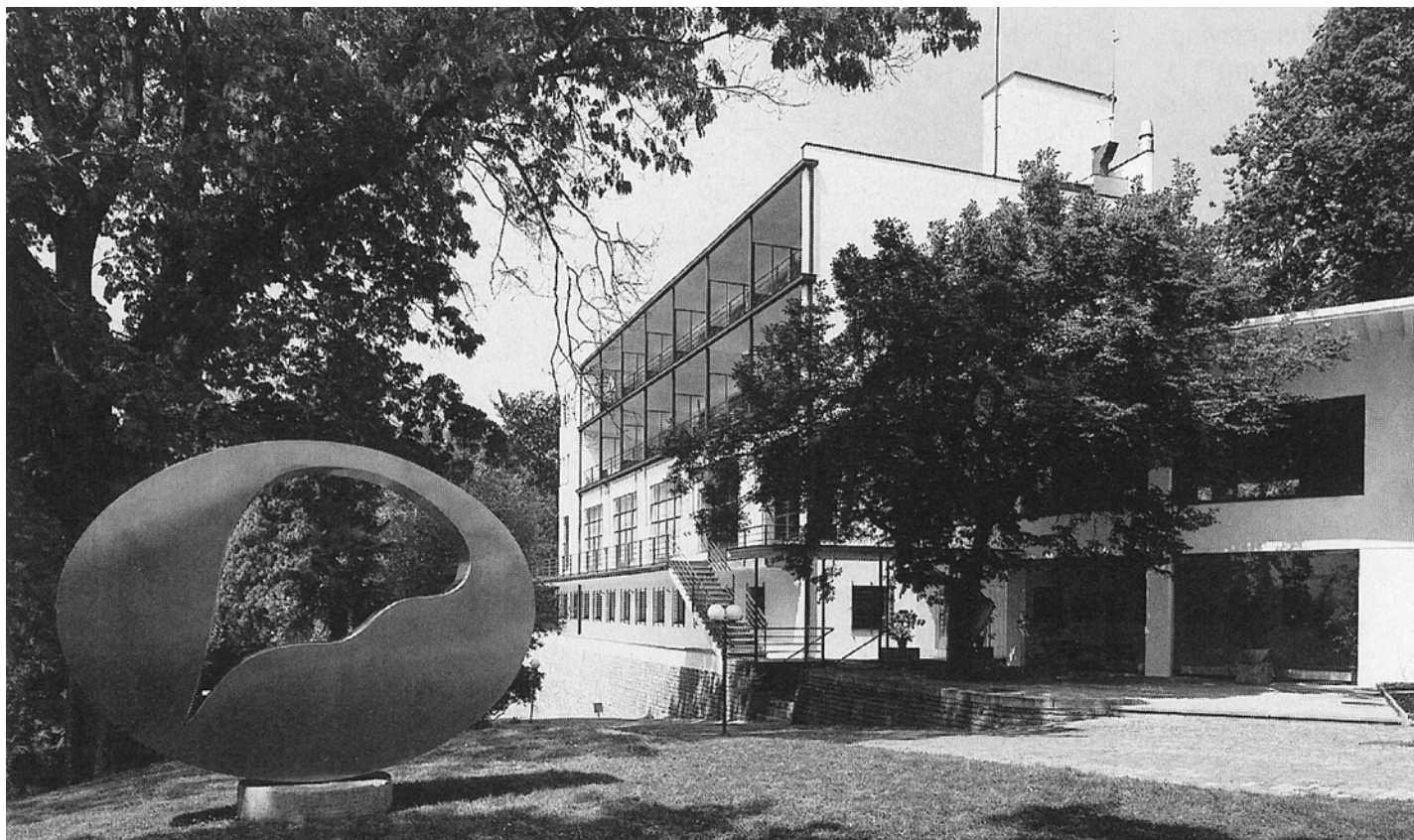
möchte. Die Berichte der einzelnen Arbeitsgruppen geben über deren Aktivitäten Auskunft. Persönlich durfte ich am 23. September 2009 bei schönstem Herbstwetter an der Preisübergabe der Hotelpreise auf der Petersinsel mit dabei sein.

«Finanzielles»

Nachdem ICOMOS Schweiz in den letzten Jahren finanzielle Engpässe zu verzeichnen hatte, konnten wir für 2009 beim Bundesamt für Kultur erreichen, dass der Unterstützungsbeitrag von CHF 20'000 auf CHF 30'000 erhöht wurde. Nachdem auch für 2010 ein entsprechender Betrag zugesichert worden ist, wofür wir uns ganz herzlich bedanken möchten, kann die aktuelle finanzielle Situation von ICOMOS Schweiz als solide bezeichnet werden.

«Mitglieder»

Die Zahl der Einzelmitglieder ist im Vereinsjahr von 190 auf 207 angestiegen, diejenige der institutionellen Mitglieder von 8 auf 10. Nebst zahlreichen Neumitgliedschaften gab es lediglich einen Austritt sowie leider auch den Todesfall von Christa Hirschi.



seraient prêtes à accueillir les archives anciennes d'ICOMOS Suisse. Nous avons maintenant reçu leur accord. Ainsi la conservation des documents pourra-t-elle être assurée pour la postérité dans une institution centrale. La livraison des documents est actuellement en préparation.

«ICOMOS International»

La Conférence européenne des présidents a eu lieu en 2009 en Autriche. J'ai malheureusement été empêché d'y participer comme président d'ICOMOS Suisse, car j'assistais au même moment à l'assemblée annuelle d'Europa Nostra à Taormina.

Du 5 au 10 octobre 2009 se sont tenues à La Valette les réunions du Comité consultatif et du Comité exécutif d'ICOMOS international. Par un beau temps d'été tardif, et avec les meilleurs soins d'ICOMOS Malte, des délégations de 43 pays, dont la Suisse, y ont pris part.

Parmi les décisions les plus importantes du Comité exécutif figure celle de relever l'Iran de la conduite de la 17^e Assemblée générale, en 2011. A présent nous attendons des

«Archiv»

Das Eidgenössische Archiv für Denkmalpflege EAD ist von uns 2009 angefragt worden, ob es bereit wäre, das Langzeitarchiv von ICOMOS Schweiz zu übernehmen. Nun haben wir die entsprechende Zusage erhalten. Damit können diese Akten an zentraler Stelle gesichert und der Nachwelt erhalten werden. Derzeit wird die Übergabe der Akten vorbereitet.

«ICOMOS International»

Die europäische Präsidentenkonferenz hat 2009 in Österreich stattgefunden. Leider war ich als Präsident von ICOMOS Schweiz an der Teilnahme verhindert, weil ich an der gleichzeitigen Jahresversammlung von Europa Nostra in Taormina weilte.

Vom 5. bis zum 10. Oktober 2009 haben in Valetta das Konsultativkomitee sowie das Exekutivkomitee von ICOMOS international getagt. Bei schönstem Spätsommerwetter und bestens umsorgt von ICOMOS Malta nahmen an den Veranstaltungen Delegationen von 43 Ländern aus aller Welt, darunter auch der Schweiz, teil.

éclaircissements sur le lieu où pourra néanmoins avoir lieu cette importante manifestation d'ICOMOS international. Les Dubrovnik-Valetta-Principles ont été longuement discutés au Comité consultatif. Ils règlent les principes de base de la collaboration entre ICOMOS international et les comités nationaux. Les sections nationales seront soutenues pour travailler de manière effective et selon les buts visés.

Le tremblement de terre à Haïti, avec ses conséquences dévastatrices, a aussi causé de violents dégâts aux biens culturels. Nombre de nos membres se sont annoncés pour aider. ICOMOS Suisse s'est par la suite mis en relations avec Rino Büchel, de l'office fédéral pour la protection de la population, afin d'apporter l'aide ses membres pour toute action PBC. Jusqu'à maintenant aucun projet concret d'aide ne nous est parvenu. A tous ceux qui ont été prêts à apporter une aide sous toute forme dans cette situation d'urgence, nous adressons tous nos remerciements.

Mars 2010, le président : Eduard Müller

Zu den wichtigen Entscheidungen des Exekutivkomitees zählte der Beschluss, den Iran von der Durchführung der 17. Generalversammlung 2011 zu entbinden. Derzeit laufen Abklärungen, wo stattdessen dieser bedeutende Anlass von ICOMOS international wird stattfinden können. Lange diskutiert wurden im Konsultativkomitee die Dubrovnik-Valetta-Principles. Diese regeln die grundlegende Zusammenarbeit zwischen ICOMOS international und den Nationalkomitees. Die Landesgruppen sollen dabei unterstützt werden, effektiv und zielgerichtet arbeiten zu können.

Das Erdbeben in Haiti mit seinen verheerenden Folgen hat auch gewaltige Schäden an Kulturgütern hinterlassen. Eine ganze Reihe von Mitgliedern haben ihre Hilfe angeboten. ICOMOS Schweiz setzte sich in der Folge mit Rino Büchel vom Bundesamt für Bevölkerungsschutz in Verbindung. Bislang sind noch keine konkreten Hilfsprojekte zustande gekommen. Allen jenen, die sich entschlossen konnten, in irgendeiner Form zu helfen, möchte ich ganz herzlich danken.

März 2009, der Präsident : Eduard Müller

«Hommage / Würdigung • Jacques Bujard»

Jaques Bujard hat mit seiner Kompetenz in allen Fragen der Denkmalpflege und Archäologie, aber auch durch sein klares Denken und seine besonnene Art über Jahre hinweg viel zur erfolgreichen Vorstandsarbeit von ICOMOS Schweiz beigetragen.

Seine Diskussionsbeiträge waren stets von einer unvergleichlichen Kombination aus Witz und Noblesse geprägt. Er war es auch, der zahllose deutsche Texte ins Französische übersetzte. Ganz herzlichen Dank, lieber Jaques, für all das, was du während deiner Vorstandszeit für ICOMOS Schweiz geleistet hast.

Eduard Müller
Präsident ICOMOS Schweiz

Jaques Bujard, par sa compétence en matière de conservation du patrimoine et dans le domaine de l'archéologie, mais également par sa vision rigoureuse et son attitude pondérée, a durant des années contribué de manière déterminante au bon déroulement du travail du comité de l'ICOMOS Suisse.

Ses interventions empreintes d'humour et de distinction ont fortement marqué ses participations au débat. Cher Jacques, nous te remercions de tout cœur pour l'ensemble de ton activité dans le cadre du comité de l'ICOMOS Suisse.

Eduard Müller
Président d'ICOMOS Suisse



«Arbeitsgruppe • Historische Hotels und Restaurants»

Zum vierzehnten Mal wurde die Auszeichnung «Das historische Hotel / das historische Restaurant des Jahres» ausgeschrieben. Die eingegangenen Kandidaturen wurden in einem ersten Durchgang besprochen und durch alle Jurymitglieder bewertet. Im zweiten Durchgang wurden Betriebe zur genaueren Beurteilung ausgewählt, die dann von je zwei Jurymitgliedern nach Voranmeldung vor Ort besucht wurden.

Die Auszeichnung als «Historisches Hotel des Jahres 2010» wurde dem Restaurant & Klosterhotel St. Petersinsel, auf der gleichnamigen Halbinsel bei Erlach am Bielersee zuerkannt. Ausgezeichnet wurde das Hotel und Restaurant im ehemaligen romanischen Cluniazenserprioriat für das Erlebbarmachen von rund 1000 Jahren europäischer Kultur- und Architekturgeschichte. Ferner würdigte die Jury die beispielhafte und harmonische Verbindung von historischer Bausubstanz mit moderner Gestaltung, die in ein einheitlich wirkendes, stilvolles und dennoch schlichtes Design gegossen ist. Die Preisübergabe und zugleich Vernissage des Führers «Historische Hotels und Restaurants in der Schweiz 2010»

fand unter grossem Interesse am 23. September 2009 auf der Petersinsel statt.

Folgende weitere Restaurants erhielten eine besondere Auszeichnung: Das Restaurant Traube in Buchs (SG) für die Neubelebung der traditionsreichen Brauereigaststätte und die Erhaltung des historischen Speisesaales sowie die Archbar in Winterthur, für die respektvolle Symbiose von Alt und Neu, die aufzeigt, dass es möglich ist, erhaltenswerte Bausubstanz in ein modernes Gastrokonzept zu überführen.

Den Spezialpreis der Mobiliar Versicherungen & Vorsorge wurde dem Hotel Stern in Chur zuerkannt, für die Erhaltung und Pflege der 1913 erstellten Innenausstattung des Restaurants «Veltliner Weinstube zum Stern», wo bis heute authentische Bündner Spezialitäten stilvoll serviert werden.

Die Auszeichnung für das kommende Jahr wurde erneut ausgeschrieben.

Leitung & Jurypräsident • Peter Omachen

«Arbeitsgruppe • Gartendenkmalpflege»

Die ICOMOS-Listenerfassung historischer Gärten und Anlagen der Schweiz, die seit rund 15 Jahren läuft, ist dieses Jahr der Vollendung einen grossen Schritt nähergekommen. Bis zum November 2009 konnte in 24 von 26 Kantonen die-Listenerfassung historischer Gärten und Anlagen abgeschlossen und den Kantonen übergeben werden. Im Jahr 2009 wurde die Liste des Kantons Solothurn abgeschlossen und die 2008 fertiggestellten Kantonslisten von Nidwalden (Mai) und dem Tessin (Oktober) den zuständigen Behördenvertretern übergeben. Im Frühjahr 2010 startete die Erfassung in den zwei verbleibenden Kantonen Waadt und Wallis. Der Abschluss dieser zwei Listen ist für 2012 vorgesehen.

Aufgrund der Amtszeitbeschränkung für Arbeitsgruppenmitglieder sind Ende Mai 2009 vier langjährige Mitglieder zurückgetreten: Guido Hager, Peter Paul Stöckli, Markus Schmid und Eric Kempf. Diesen Gründungsmitgliedern der Arbeitsgruppe sei an dieser Stelle herzlich für die engagierte, jahrelange Arbeit gedankt. Brigitt Sigel und Judith Rohrer-Amberg, deren Amtszeit ebenfalls überschritten ist, werden für eine Übergangsspha-

se noch zur Verfügung stehen. Neu gewonnen werden konnten Brigitte Nyffenegger, Landschaftsarchitektin SIA/BSLA sowie Dr. Johannes Stoffler, Landschaftsarchitekt BSLA. Weitere Neumitglieder sind angefragt und werden voraussichtlich im Frühjahr 2010 zur Arbeitsgruppe stossen.

Im Hinblick auf den baldigen Abschluss der Liste hat sich die Arbeitsgruppe neue Tätigkeitsschwerpunkte überlegt. Die Bekanntmachung und Verankerung der Liste bei den kant. Denkmalpflegern, Planungsämtern und Berufssparten, die an Zonenplanrevisionen etc. arbeiten, steht 2010 im Vordergrund. Dazu werden 2010 zwei Fachartikel und fünf Pressemitteilungen zum Thema über die Fachpresse verbreitet. Um die historischen Gärten auch der breiten Öffentlichkeit nahe zu bringen, befasst sich eine Untergruppe unter Leitung von Brigitt Sigel mit dem Projekt «Gartenführer Schweiz». Ende 2009 konnte ein Verlag gewonnen werden, die ersten Bände sollen 2010 in Arbeit genommen und wenn möglich 2011 veröffentlicht werden.

Leitung • Judith Rohrer-Amberg

«Groupe de travail • Formation permanente»

Le temps à disposition pour la préparation d'un évènement riche d'actualité étant trop court, le colloque annoncé en 2008 dans le canton du Jura sur le thème de la conservation du béton a dû être annulé.

Par contre, suite au colloque de 2007, la restauration de l'Immeuble Clarté a été en novembre 2009 un sujet clé du colloque international organisé à Los Angeles par APT (Association internationale pour la préservation et ses techniques). Un livre, Clarté, Le Corbusier et Pierre Jeanneret, 1932, restauration 2007 – 2010, résumant les leçons reçues sur le chantier, sera édité en 2010 en langue française et anglaise.

Des appels sont lancés auprès de collègues pour constituer un petit centre de compétence interdisciplinaire en Suisse romande. Un groupe de travail recherche des expériences théoriques et pratiques illustrant des processus engagés dans le domaine «énergie et monuments historiques». Le débat public «Conservation du patrimoine et politique énergétique – des intérêts inconciliables» de la SIA-Vaud du 5 octobre 2009 («Urbanités»)

est un excellent point de départ pour nos réflexions. J'ai eu le plaisir de diriger les débats de cette table ronde composée de Laurent Chenu, conservateur cantonal vaudois, Yves Roulet, chef de la Section Energie, Environnement et Infrastructure de l'Etat de Vaud, Franz Graf, Christophe Amsler et François Jolliet, architectes. 250 personnes de toutes professions ont participé à cet événement; elles ont été surprises par le grand nombre d'aspects soulevés, qu'on ne présente habituellement pas dans les médias.

En automne 2011, en collaboration avec la Section des monuments et sites de l'Etat de Vaud et le Service des monuments et sites du canton de Genève, nous aurons le plaisir de vous accueillir pour un colloque illustrant la valeur du développement durable en relation avec une vision constructive de la politique de l'énergie. Le programme et la date exacte vous seront communiqués ultérieurement.

Responsable du groupe • Carmen Reolon

«Arbeitsgruppe • Weiterbildung»

Die Arbeit der Arbeitsgruppe Weiterbildung bestand im Berichtsjahr aus vielfältigen Aktivitäten. Dabei standen die Vorbereitungen zweier Tagungen für 2010 im Vordergrund.

Die Frühjahrestagung, die anlässlich des 25jährigen Bestehens der Domus Antiqua Helvetica (DAH) gemeinsam organisiert wird, soll ein Forum zum gegenseitigen Kennenlernen und Austauschen – DAH-Mitgliedern und Denkmalpflegefachleuten – bieten. Die Tagung fand am 10. April 2010 in Solothurn statt.

Die zweite, «ordentliche» Tagung, die seit Thun 2008 im Zweijahresrhythmus abgehalten wird, steht im Zeichen der Kulturlandschaft und findet am 29./30. Oktober 2010 in Freiburg statt. Kulturlandschaft wird heute meist von der Wirtschafts- und Tourismusförderung oder vom Natur- und Landschaftsschutz in den Dienst genommen. Unberücksichtigt bleibt dabei oft, dass es sich um ein «Gemeinschaftswerk» von Natur und Mensch, also auch um die kulturellen Leistungen früherer Gesellschaften handelt, deren Wirtschafts- und Lebensformen sich sichtbar in

das Territorium eingeschrieben haben. Diese «Gebrauchsspuren der Erdoberfläche» gehören zu den materiellen Dokumenten der Geschichte, die untersucht, dokumentiert und wo immer möglich erhalten werden müssen. Ziel dieser Tagung ist es die Bedeutung historischer Kulturlandschaften im Bewusstsein von Fachleuten und Laien zu verankern.

Eine weitere wichtige Aktivität bestand in der Suche nach zusätzlichen Finanzmitteln. Es zeichnete sich eine neue Perspektive für unsere Arbeitsgruppe ab: Das BAK ist bereit, die Arbeit der Arbeitsgruppe, die seit über 15 Jahren Weiterbildungsveranstaltungen im Bereich Denkmalpflege, Archäologie, Konservierung und Technologie organisiert, in Zukunft inhaltlich und mit wesentlichen Mitteln finanziell zu unterstützen – auch die Publikation der Tagungsakten. Aus diesem Grund nennt sich in Zukunft die Arbeitsgruppe Weiterbildung ICOMOS/NIKE/BAK. Aus der Sicht der AG ist dies eine sehr erfreuliche Entwicklung, denn Interdisziplinarität bildete von Anfang an die Triebfeder unserer Aktivitäten.

Leitung • Peter Baumgartner

«Arbeitsgruppe • Historische Möbel und Interieurs»

Zur halbtägigen Tagung ‚Holzschutzmittel in Möbeln‘ traf sich die Gruppe am 29. Oktober 2009 im Sammlungszentrum des Landesmuseum Zürich in Affoltern.

Ulli Freyer führte ins Thema ein und zeigte auf, inwieweit die heimischen und aussereuropäischen Holzinsekten im Innenraum überlebensfähig sind. Edwin Huwyler vom Freulichmuseum Ballenberg sprach über die grossen Mengen von Holzschutzmitteln, die vor allem in den Anfangsjahren ab 1978 zur Bekämpfung und Prävention gegen Pilze und Holzinsekten eingesetzt worden sind. Gaby Petrack vom Landesmuseum Zürich erklärte das Waschverfahren zur Dekontaminierung von Holz, das während des Umzugs der verschiedenen Depots nach Affoltern in den letzten 2 1/2 Jahren zur Anwendung an Holzobjekten kam. Vera Huber vom Landesmuseum berichtete über das Cost-Forschungs-

projekt über Untersuchungen zur Wirksamkeit von Dekontaminierungsverfahren für mit Holzschutzmitteln belasteten musealen Holzobjekten.

Die Tagung zeigte auf, dass wir eine immense Zahl von mit Holzschutzmitteln belasteten Objekten haben jedoch erst Ansätze diese Giftstoffe zu reduzieren. Es gibt noch keine Möglichkeit diese Giftstoffe wie DDT, Lindan, PCB und andere gesamthaft wieder aus den Holzobjekten zu entfernen. Verschiedene Forschungsprojekte versuchen darauf Antworten zu finden. Deshalb wird es sicher innerhalb der nächsten zehn Jahre wieder einmal eine Tagung zu diesem Thema geben um neue Erkenntnisse und Arbeitstechniken vorzustellen und zu diskutieren.

Leitung • Ulli Freyer

«Arbeitsgruppe • Historische Friedhöfe und Einzelmonumente»

Das Thema «Historische Friedhöfe und Einzelmonumente» wurde an der Generalversammlung 2007 von ICOMOS Schweiz in Sarnen initiiert. Bereits 2008 lag eine erste Konzeptskizze vor, worauf die Mitgliederversammlung dem Berichtersteller den Auftrag zur Konstituierung einer Arbeitsgruppe erteilte. Deren Ziel ist es, in einer ersten Phase die bedeutenden historischen Grabmäler und Friedhofanlagen der Schweiz zu erfassen und zu bewerten. Es gilt, die Orte kollektiver Erinnerung und gesellschaftlicher Identität im öffentlichen Bewusstsein zu verankern, um so den Segregationsprozessen in der Memorial- und Sepulkralkultur entgegenzuwirken.

Die Arbeiten des vergangenen Jahres galten der Präzisierung der inhaltlichen Ideen und den Überlegungen zur künftigen Projektorganisation. Die nächsten Schritte werden die Zusammenstellung der Arbeitsgruppe, die Fi-

nalisation des Basiskonzepts sowie die Erstellung eines Finanz- und Terminplans umfassen. Die momentanen Aktivitäten konzentrieren sich darauf, Fachleute und Interessierte zu gewinnen, die in dieser neu geschaffenen Arbeitsgruppe mitwirken möchten.

Leitung • Ivo Zemp

«Arbeitsgruppe • Industriekulturgüter»

Jürg Ganz, der bisherige Leiter der Arbeitsgruppe ist zurückgetreten. Dank seinem unermüdlichen Einsatz und seinem zielgerichteten Engagement ist es ihm gelungen, entscheidende Impulse für das Konzept des ISIS zu geben und auch die Inventarisationsarbeiten mit Rat und Tat zu unterstützen. Im Namen des gesamten Vorstandes danke ich ihm ganz herzlich dafür. Wir waren uns im Vorstand einig, dass die Arbeitsgruppe weiter bestehen bleiben sollte. Deshalb freuen wir uns, dass Kilian Elsasser sich bereit erklärt hat, die Leitung der Arbeitsgruppe zu übernehmen. Wir wünschen ihm dazu viel Erfolg.

Eduard Müller
Präsident ICOMOS Schweiz

Die Schweiz ist eine bedeutende Industrienation. Fabriken, Museen, Kulturlandschaften, Eisenbahnstrecken sind Symbole dieser 200-jährigen Industriegeschichte. Die Arbeitsgruppe setzt sich zum Ziel, Aktivitä-

ten zu initiieren, zu unterstützen und zu bündeln, die die reiche Technik- und Industriegeschichte als Teil der schweizerischen Identität stärken. Wichtig ist ein interdisziplinärer Ansatz, der Industriekulturgüter als architektonisches Denkmal und «Lieu de mémoire» mit einer nachhaltigen Nutzung verbindet.

Kilian T. Elsasser ist Historiker und Museologe. Seit 2004 berät er Museen, realisiert Ausstellungen und Sammlungsinventare. Toni Häfliger, Stans, Architekt- und Raumplaner, Denkmalpfleger der SBB (bis 2010) ist Mitglied der Arbeitsgruppe. Personen aus anderen Regionen der Schweiz und Fachgebieten, die an einer Mitarbeit interessiert sind, möchten sich bitte melden.

Leitung • Kilian T. Elsasser

«Groupe de travail • Patrimoine industriel»

Jürg Ganz, responsable jusqu'à aujourd'hui du groupe de travail, se retire. Grâce à son infatigable entrain et à son engagement sans faille, il a donné une impulsion décisive au concept de l'ISIS et a soutenu par ses conseils et ses actions les travaux d'inventorisation. Au nom de tout le comité, je l'en remercie vivement. Nous étions unanimes au comité à considérer que le groupe de travail devait perdurer. C'est pourquoi nous nous réjouissons que Kilian Elsasser se soit déclaré prêt à reprendre la responsabilité du groupe de travail. Nous lui souhaitons beaucoup de succès.

Eduard Müller
Président ICOMOS Suisse

La Suisse est une importante nation industrielle. Fabriques, musées, paysages culturels, réseaux de chemins de fer sont les symboles de cette histoire industrielle bicentenaire. Le groupe de travail s'est donné le but

d'initier, soutenir et coordonner des activités qui renforcent, comme partie de l'identité suisse, sa riche histoire technique et industrielle. Il est important qu'une approche interdisciplinaire associe biens culturels industriels, monuments architecturaux et «lieux de mémoire», avec une utilisation durable.

Kilian T. Elsasser est historien et muséologue. Depuis 2004, il conseille des musées et réalise des expositions et des inventaires de collections. Toni Häfliger, de Stans, architecte et aménagiste, conservateur des CFF (jusqu'en 2010) est membre du groupe de travail. Les personnes d'autres régions de la Suisse et d'autres domaines de spécialisation qui seraient intéressées par une collaboration sont priées de s'annoncer.

Responsable du groupe • Kilian T. Elsasser

«Groupe de travail / Arbeitsgruppe • Restaurieren in La Habana»

En 1997, l'architecte soleurois Peter Widmer initia le groupe de travail ICOMOS «Restaurer à La Havane Cuba». En collaboration avec des représentants du Centro Nacional de Conservacion, Restauracion y Museologia CENCREM, le but du groupe de travail était d'échanger, entre professionnels des deux pays, connaissances et expériences sur le plan pratique dans le domaine des bâtiments protégés par l'UNESCO. Des workshops dans ce but eurent lieu en 1999, 2001 et 2003. Après le dernier workshop couronné de succès de 2003, il ne fut plus possible d'organiser, financer et réaliser d'autres projets.

De ce fait, Peter Widmer a proposé de clore le groupe de travail lors de l'Assemblée générale 2010. Au côté de Peter Widmer, Heinz Lehmann, Willy Am, Claude Märki, Walter Frutiger, Erich Weideli et Stefan Nussli composaient ce groupe de travail.

Responsable du groupe • Peter Widmer

1997 initiierte der Solothurner Architekt Peter Widmer die ICOMOS Arbeitsgruppe «Restaurieren in La Habana Cuba». Ziel der Arbeitsgruppe war es, zusammen mit Vertretern des Centro Nacional de Conservacion, Restauracion y Museologia CENCREM Kenntnisse und Erfahrungen im Umgang mit historischen UNESCO geschützten Gebäuden zwischen den Fachleuten beider Länder auf der praktischen Ebene auszutauschen. Entsprechende Workshops fanden 1999, 2001 und 2003 statt. Nach dem letzten erfolgreichen Workshop 2003 gelang es nicht mehr weitere Projekte aufzustellen, zu finanzieren und zu realisieren.

Daher hat Peter Widmer anlässlich der Mitgliederversammlung von ICOMOS 2010 beantragt, die Arbeitsgruppe aufzuheben. Neben Peter Widmer gehörten Heinz Lehmann, Willy Am, Claude Märki, Walter Frutiger, Erich Weideli, Stefan Nussli zur Arbeitsgruppe.

Leitung • Peter Widmer

«Départs • Nouveaux membres 2009/Austritte • Neumitglieder 2009»

«Départs 2009 / Austritte 2009»

Alexandre Chevalier, Christa Hirschi (décédé / verstorben)

«Nouveaux membres 2009 / Neumitglieder 2009»

Thomas Anklin, Stefan Aschwanden, Margrit Baumann, Stephanie Cantalou, Laurent Chenu, Annegret Diethelm, Konstanze Domhardt, Gabriele Grimbühler, Toni Häfliger, Rita Hessel, Mirjam Jullien, Sabine Konstanzer, Lambrini Koutoussaki, Silke Langenberg, Brigitte Moser, Brigitte Nyffenegger, Pascale Marie Pacozzi, Anastazja Winiger-Labuda, Katrin Zehnder, SBB-Infrastruktur, Service archeologique de l'Etat de Fribourg

«Comité 2009 / Vorstand 2009»

Eduard Müller (Président / Präsident)

Monica Bilfinger (Vice-présidente / Vizepräsidentin – Contacts internationaux / int. Kontakte)

Michel Muttner (Communication / Kommunikation)

Giacinta Jean (Assemblée des membres / Jahrestagungen)

Peter Blatter (Groupes de travail / Arbeitsgruppen)

Jacques Bujard (Traductions / Übersetzungen)

Andreas Wirth (Finances / Finanzen)

«Effectif des membres / Mitgliederbestand»

L'effectif actuel de l'association s'élève de ce fait à 207 membres individuels et 10 institutionnels.

Der gegenwärtige Mitgliederbestand beträgt 207 Einzel- und 10 institutionelle Mitglieder.

«Rapport des réviseurs 2009 / Revisorenbericht 2009»

La révision des comptes 2009 d'ICOMOS Suisse a été gracieusement effectuée par Monsieur Alfred R. Sulzer, membre de notre association.

Die Revision der ICOMOS Schweiz Jahresrechnung 2009 wurde freundlicherweise durch das ICOMOS Schweiz Mitglied Herrn Alfred R. Sulzer durchgeführt.

Alfred R. Sulzer
Spiegelgasse 13
8001 Zürich
Tel. +41-44-262 04 11

ALFRED R. SULZER
Beratungen

Spiegelgasse 13
8001 Zürich
Telefon 044.262 04 11
Fax 044 261 03 57
a.r.sulzer@bluewin.ch

Revisionsbericht

An die Generalversammlung von ICOMOS Suisse über die Prüfung der Jahresrechnung 2009.

Als Revisor der Vereinsbuchhaltung von ICOMOS Suisse habe ich die auf den 31. Dezember 2009 abgeschlossene Jahresrechnung im Sinne der gesetzlichen Vorschriften geprüft. Ich stelle fest, dass

- Die Bilanz und die Erfolgsrechnung mit der Buchhaltung übereinstimmen
- Die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt ist
- Bei der Darstellung der Vermögenslage und des Geschäftsergebnisse die gesetzlichen Bewertungsgrundsätze sowie die Vorschriften der Statuten eingehalten sind

Die Revision bezieht sich erneut auf die Rechnung von ICOMOS Suisse exklusive der Rechnungen der Arbeitsgruppen „Historische Hotels & Restaurants“, „Weiterbildung“ sowie „Gartendenkmalpflege“. Es wäre zu begrüssen, wenn im laufenden Jahr 2010 die organisatorischen und rechtlichen Voraussetzungen geschaffen werden könnten, um die vereinsrechtlichen Anforderungen zu gewährleisten.

Aufgrund der Ergebnisse meiner Prüfung beantrage ich, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Zürich, 16. März 2010

Der Revisor


Alfred R. Sulzer

«Comptes 2009 / Jahresrechnung 2009»

Les comptes 2009 bouclent une fois encore sur un réjouissant bénéfice. Les liquidités s'élèvent au 31.12.2009 à CHF 35'148. Au vu de cette situation, et en particulier du règlement rapide des cotisations par ses membres, ICOMOS Suisse peut remplir correctement ses engagements en cours. Le bouclement positif au 31.12.2009 rend possible la constitution de réserves à court terme pour 2010 et à moyen terme pour les activités des groupes de travail. Le décompte global 2009 d'ICOMOS Suisse comprend celui des groupes de travail, principalement le groupe de travail «Jardins historiques - recensement». Le déficit de CHF 615 au 31.12.2009 (ICOMOS Suisse, groupes de travail inclus) est à considérer comme insignifiant face à des mouvements de recettes et dépenses atteignant un total de CHF 257'886. Au budget 2010 figurent entre autres des appuis de CHF 5'000 et CHF 1'000, prévus comme des «coups de pouce financiers» pour le groupe de travail «Jardins historiques - nouveaux développements» et pour le groupe de travail récemment constitué «Patrimoine culturel des installations industrielles».

Finances • Andreas Wirth

Die Jahresrechnung 2009 schliesst wiederum mit einem erfreulichen Ergebnis ab. Die flüssigen Mittel per 31.12.2009 betragen CHF 35'148. Aufgrund dieser Situation und auch aufgrund der raschen Begleichung der Mitgliederbeiträge kann ICOMOS Schweiz seinen laufenden Verpflichtungen ordentlich nachkommen. Der positive Abschluss per 31.12.2009 ermöglicht das Bereitstellen kurzfristiger Reserven für das Jahr 2010 und mittelfristiger Reserven für Aktivitäten der Arbeitsgruppen. Die Gesamtabrechnung 2009 für ICOMOS Schweiz samt Arbeitsgruppen wird hauptsächlich durch die Arbeitsgruppe «historische Gärten - Listenerfassung» bestimmt. Der per 31.12.2009 ausgewiesene Gesamtverlust von CHF 615 ist im Vergleich zum Gesamtumsatz von CHF 257'886 aus Erfolg- und Aufwandsrechnung als geringfügig zu sehen. Im Budget 2010 ist unter anderem je eine Unterstützung von CHF 5'000 und CHF 1'000 für die Arbeitsgruppe «historische Gärten - Neuentwicklungen» bzw. für die sich neukonstituierende Arbeitsgruppe «Industriekulturgüter» im Sinne einer «Anschubsfinanzierung» vorgesehen.

Finanzen • Andreas Wirth

«Bilan 2009 total / Bilanz 2009 gesamt»

	Gesamt 2009 *	Gesamt 2008 *	Gesamt Differenz *
Aktiven			
Umlaufvermögen			
1000 Kasse	170.50	229.00	-59
1010 Postcheckkonten	4'124.46	3'378.21	+746
1020 Bankkonten	118'828.59	81'439.14	+37'389
1050 Debitoren	3'050.00	7'920.00	-4'870
1080 Debitor Steuerverwaltung	79.95	54.80	+25
1090 Trans. Aktiven	10'000.00	0.00	+10'000
Total Umlaufvermögen	136'253.50	93'021.15	+43'232
Total Aktiven	136'253.50	93'021.15	+43'232
Passiven			
Fremdkapital			
2000 Kreditoren	70'669.18	42'621.75	+28'047
2050 Rückstellungen allgemein	700.00	600.00	+100
2060 Rückstellungen Finanzen	0.00	0.00	+0
2065 Rückstellungen ausserordentlich	0.00	0.00	+0
2070 Rückstellungen Publikationen/Werbung	3'500.00	0.00	+3'500
2075 Rückstellungen Veranstaltungen	5'000.00	0.00	+5'000
2080 Rückstellungen Arbeitsgruppen	8'000.00	0.00	+8'000
2090 Trans. Passiven	14'000.00	14'800.00	-800
Total Fremdkapital	101'869.18	58'021.75	+43'847
Eigenkapital			
2100 Eigenkapital	34'999.40	-36'372.65	+71'372
2110 Jahres Verlust/Gewinn	-615.08	71'372.05	-71'987
Total Eigenkapital	34'384.32	34'999.40	-615
Total Passiven	136'253.50	93'021.15	+43'232

* Bilan 2009 ICOMOS Suisse avec les groupes de travail / Bilanz 2009 ICOMOS Schweiz mit Arbeitsgruppen

«Bilan 2009 ICOMOS Suisse / Bilanz 2009 ICOMOS Schweiz»

	ICOMOS 2009 *	ICOMOS 2008 *	ICOMOS Differenz *
Aktiven			
Umlaufvermögen			
1000 Kasse	0.50	59.00	-59
1010 Postcheckkonten	4'094.06	2'300.71	+1'793
1020 Bankkonten	31'054.26	22'076.51	+8'978
1050 Debitoren	0.00	120.00	-120
1080 Debitor Steuerverwaltung	55.00	34.90	+20
1090 Trans. Aktiven	0.00	0.00	+0
Total Umlaufvermögen	35'203.82	24'591.12	+10'613
Total Aktiven	35'203.82	24'591.12	+10'613
Passiven			
Fremdkapital			
2000 Kreditoren	3'086.00	9'373.30	-6'287
2050 Rückstellungen allgemein	200.00	200.00	+0
2060 Rückstellungen Finanzen	0.00	0.00	+0
2065 Rückstellungen ausserordentlich	0.00	0.00	+0
2070 Rückstellungen Publikationen/Werbung	3'500.00	0.00	+3'500
2075 Rückstellungen Veranstaltungen	5'000.00	0.00	+5'000
2080 Rückstellungen Arbeitsgruppen	8'000.00	0.00	+8'000
2090 Trans. Passiven	0.00	0.00	+0
Total Fremdkapital	19'786.00	9'573.30	+10'213
Eigenkapital			
2100 Eigenkapital	15'017.82	12'345.97	+2'672
2110 Jahres Verlust/Gewinn	400.00	2'671.85	-2'272
Total Eigenkapital	15'417.82	15'017.82	+400
Total Passiven	35'203.82	24'591.12	+10'613

* Bilan 2009 ICOMOS Suisse sans les groupes de travail / Bilanz 2009 ICOMOS Schweiz ohne Arbeitsgruppen

«Compte des résultats 2009 total • Budget 2010 gesamt»

Aufwand	Gesamt Budget 2010*	Gesamt 2009*	Gesamt 2008*
Aufwand Leistungen			
4002 Sekretariat/Administration	43'500.00	16'806.55	24'416.25
4003 Porti	3'900.00	2'024.15	3'910.20
4004 Büromaterial/Drucksachen	27'300.00	-340.70	2'613.40
4020 Aufwand Betrieb	144'800.00	191'806.68	170'115.45
4090 Finanzen/Buchhaltung	0.00	0.00	-63.20
4100 Beiträge/Garantien ICOMOS an AG	12'250.00	0.00	2'800.00
4370 Beiträge allgemein	300.00	1'695.00	1'495.00
4380 Beiträge ICOMOS international	16'900.00	14'835.55	13'946.60
4440 Tagung Jahres	5'500.00	7'477.80	2'123.50
4460 Tagung Extra	0.00	0.00	20'203.75
4500 Vorstand Spesen / Klausuren	11'000.00	637.20	96.00
4590 Debitorenverlust Beiträge	240.00	0.00	360.00
4610 Mitgliederbrief	3'800.00	4'128.35	3'644.60
4620 Internet/E-Mail	4'500.00	1'565.90	1'372.90
4650 Werbung/Pressearbeit	5'000.00	0.00	0.00
4660 Publikationen	25'000.00	0.00	0.00
4700 Kontakte/Reisen	4'000.00	1'216.70	1'500.00
Total Aufwand Leistungen	307'990.00	241'853.18	248'534.45
Aufwand Übriger			
4900 Finanzen Konten	150.00	147.95	189.80
Total Aufwand Übriger	150.00	147.95	189.80
Neutraler Aufwand			
7300 Aufwand ausserordentlich	0.00	0.00	3'100.00
7410 Aufwand Rückstellungen Schaffung	0.00	16'500.00	0.00
7450 Aufwand Finanzen	0.00	0.00	0.00
7490 Aufwand Bereinigungen	0.00	0.00	0.00
7495 Aufwand Abgrenzung zeitlich	0.00	0.00	0.00
Total Neutraler Aufwand	0.00	16'500.00	3'100.00
Total Aufwand	308'140.00	258'501.13	251'824.25

«Erfolgsrechnung 2009 gesamt • Budget 2010 gesamt»

Ertrag	Gesamt Budget 2010*	Gesamt 2009*	Gesamt 2008*
Ertrag Betrieb			
6000 Einzelmitglieder	25'800.00	23'360.00	21'950.00
6001 Kollektivmitglieder	3'850.00	3'150.00	2'450.00
6020 Erträge Betrieb	31'690.00	3'359.00	36'595.00
6060 Beiträge Bund	164'000.00	151'759.00	208'941.00
6065 Beiträge Sponsoren/Partner öffentliche	32'500.00	51'000.00	5'000.00
6070 Beiträge Sponsoren/Partner private	28'100.00	22'300.00	28'300.00
6100 Beiträge/Garantien ICOMOS an AG	12'250.00	0.00	2'800.00
6440 Tagung Jahres	1'500.00	1'735.00	1'056.00
6460 Tagung Extra	0.00	0.00	15'861.30
Total Ertrag Betrieb	299'690.00	256'663.00	322'953.30
Ertrag Übriger			
6900 Finanzen Konten Zinsen	80.00	121.40	243.00
Total Ertrag Übriger	80.00	121.40	243.00
Neutraler Erfolg			
7510 Ertrag Rückstellungen Auflösung	8'370.00	0.00	0.00
7590 Ertrag Bereinigungen	0.00	1'101.65	0.00
Total Neutraler Erfolg	8'370.00	1'101.65	0.00
Total Ertrag	308'140.00	257'886.05	323'196.30
Gewinn/Verlust	0.00	-615.08	71'372.05
Total	308'140.00	257'886.05	323'196.30

* Compte des résultats 2009 et Budget 2010 ICOMOS Suisse avec le groupes de travail
Erfolgsrechnung 2009 und Budget 2010 ICOMOS Schweiz mit Arbeitsgruppen

Les comptes annuels 2009 en détail sont disponibles sur le lien suivant:

Die ausführliche Jahresrechnung 2009 kann unter dem folgenden Link bezogen werden:

http://www.icomos.ch/fileadmin/downloads/organisation/assembly/icomos_MV2010_balance.pdf

«Compte des résultats 2009 ICOMOS Suisse • Budget 2010»

Aufwand	ICOMOS Budget 2010*	ICOMOS 2009*	ICOMOS 2008*
Aufwand Leistungen			
4002 Sekretariat/Administration	13'500.00	11'191.80	13'269.50
4003 Porti	250.00	241.90	144.00
4004 Büromaterial/Drucksachen	800.00	-340.70	11.15
4020 Aufwand Betrieb	0.00	0.00	0.00
4090 Finanzen/Buchhaltung	0.00	0.00	0.00
4100 Beiträge/Garantien ICOMOS an AG	12'250.00	0.00	2'800.00
4370 Beiträge allgemein	300.00	300.00	100.00
4380 Beiträge ICOMOS international	16'900.00	14'835.55	13'946.60
4440 Tagung Jahres	5'500.00	7'477.80	2'123.50
4460 Tagung Extra	0.00	0.00	20'203.75
4500 Vorstand Spesen / Klausuren	5'000.00	637.20	96.00
4590 Debitorenverlust Beiträge	240.00	0.00	360.00
4610 Mitgliederbrief	3'800.00	4'128.35	3'644.60
4620 Internet/E-Mail	4'500.00	1'565.90	1'372.90
4650 Werbung/Pressearbeit	0.00	0.00	0.00
4660 Publikationen	0.00	0.00	0.00
4700 Kontakte/Reisen	3'000.00	1'216.70	1'500.00
Total Aufwand Leistungen	66'040.00	41'254.50	59'572.00
Aufwand Übriger			
4900 Finanzen Konten	150.00	147.95	139.05
Total Aufwand Übriger	150.00	147.95	139.05
Neutraler Aufwand			
7300 Aufwand ausserordentlich	0.00	0.00	0.00
7410 Aufwand Rückstellungen Schaffung	0.00	16'500.00	0.00
7450 Aufwand Finanzen	0.00	0.00	0.00
7490 Aufwand Bereinigungen	0.00	0.00	0.00
7495 Aufwand Abgrenzung zeitlich	0.00	0.00	0.00
Total Neutraler Aufwand	0.00	16'500.00	0.00
Total Aufwand	66'190.00	57'902.45	59'711.05

«Erfolgsrechnung 2009 ICOMOS Schweiz • Budget 2010»

Ertrag	ICOMOS Budget 2010*	ICOMOS 2009*	ICOMOS 2008*
Ertrag Betrieb			
6000 Einzelmitglieder	25'800.00	23'360.00	21'950.00
6001 Kollektivmitglieder	3'850.00	3'150.00	2'450.00
6020 Erträge Betrieb	0.00	0.00	0.00
6060 Beiträge Bund	30'000.00	30'000.00	20'000.00
6065 Beiträge Sponsoren/Partner öffentliche	0.00	0.00	0.00
6070 Beiträge Sponsoren/Partner private	0.00	0.00	1'000.00
6100 Beiträge/Garantien ICOMOS an AG	0.00	0.00	0.00
6440 Tagung Jahres	1'500.00	1'735.00	1'056.00
6460 Tagung Extra	0.00	0.00	15'861.30
Total Ertrag Betrieb	61'150.00	58'245.00	62'317.30
Ertrag Übriger			
6900 Finanzen Konten Zinsen	80.00	57.45	65.60
Total Ertrag Übriger	80.00	57.45	65.60
Neutraler Erfolg			
7510 Ertrag Rückstellungen Auflösung	4'960.00	0.00	0.00
7590 Ertrag Bereinigungen	0.00	0.00	0.00
Total Neutraler Erfolg	4'960.00	0.00	0.00
Total Ertrag	66'190.00	58'302.45	62'382.90
Gewinn/Verlust	0.00	400.00	2'671.85
Total	66'190.00	58'302.45	62'382.90

* Compte des résultats 2009 et Budget 2010 ICOMOS Suisse sans groupes de travail
Erfolgsrechnung 2009 und Budget 2010 ICOMOS Schweiz ohne Arbeitsgruppen

Les comptes annuels 2009 en détail sont disponibles sur le lien suivant:

Die ausführliche Jahresrechnung 2009 kann unter dem folgenden Link bezogen werden:

http://www.icomos.ch/fileadmin/downloads/organisation/assembly/icomos_MV2010_balance.pdf

«Fixation des cotisations / Festlegung des Mitgliederbeitrages»

Le comité d'ICOMOS Suisse propose de conserver inchangée, à CHF 120, la cotisation annuelle pour membres individuels.

Du fait de la contribution élevée, de EUR 210, versée à ICOMOS international, le comité d'ICOMOS Suisse propose de relever de CHF 350 à CHF 450 la cotisation annuelle pour membres institutionnels. Cette augmentation est aussi justifiée par le fait que les membres institutionnels recevront désormais trois cartes de membre ICOMOS.

Der Vorstand von ICOMOS Schweiz schlägt vor, den bisherigen jährlichen Mitgliederbeitrag für Einzelmitglieder wie bisher unverändert bei CHF 120 zu belassen.

Aufgrund der hohen Abgabe von EUR 210 an ICOMOS international beantragt der Vorstand von ICOMOS Schweiz, für institutionelle Mitglieder den jährlichen Mitgliederbeitrag von CHF 350 auf CHF 450 zu erhöhen. Diese Anhebung ist dadurch gerechtfertigt, dass die institutionellen Mitglieder neu auch drei ICOMOS Mitgliederkarten erhalten.

«Catégorie de membres / Mitgliederkategorie • Young Professionals»

Durant la 14e assemblée générale d'ICOMOS international d'octobre 2005 à Xi'an, en Chine, a été adoptée, par la Résolution 16, l'introduction d'une catégorie de membre pour «Young Professionals» dans le but de favoriser la relève. Par celle-ci, les membres ICOMOS âgés de moins de 30 ans bénéficient d'une réduction de 50% sur la cotisation usuelle tout en profitant des mêmes droits et privilèges. ICOMOS international a demandé à fin de 2009 à toutes les sections nationales de mettre cette résolution en vigueur. Jusqu'à présent, cette nouvelle catégorie de membre a cours comme sous-type de la catégorie des membres individuels et est donc couverte par les statuts d'ICOMOS international. ICOMOS international prévoit d'introduire définitivement cette nouvelle catégorie de membres dans les statuts lors de l'Assemblée générale 2011. De ce fait, le comité d'ICOMOS Suisse propose d'attendre la formulation des statuts d'ICOMOS international et de préparer la modification correspondante des statuts de la section pour l'assemblée générale 2011 au plus tôt.

Anlässlich der 15. Generalversammlung von ICOMOS international in Xi'an, China vom Oktober 2005 wurde in der Resolution 16 die Einführung einer Mitgliedschaft für «Young Professionals» im Sinne der Nachwuchsförderung verabschiedet. Hierbei sollen ICOMOS Mitglieder bis zum 30. Lebensjahr eine Preisreduktion von 50% auf dem üblichen Mitgliederbeitrag für Einzelmitglieder erhalten und die gleichen Rechte und Privilegien geniessen. ICOMOS International hat per Ende 2009 explizit alle ICOMOS Landesgruppen aufgefordert, diese Resolution umzusetzen. Bisher ist diese neue Mitgliedschaftsform als Untertyp der normalen Einzelmitgliedschaft und ist somit durch die Statuten von ICOMOS international abgedeckt. ICOMOS international plant anlässlich der Assemblée Générale 2011, diesen neuen Mitgliedschaftstyp in die Statuten aufzunehmen. Aus diesem Grund schlägt der Vorstand von ICOMOS Schweiz vor, die Statutenformulierung von ICOMOS international abzuwarten, jedoch für die Mitgliederversammlung 2011 von ICOMOS Schweiz eine entsprechende Statutenänderung vorzubereiten.

«Localités / Lokaltäten • 28 - 29 mai 2010 / 28. - 29. Mai 2010»



«Führungen / Visite • Vorwort / Premessa»

Die Teilnehmer der Mitgliederversammlung 2010 von ICOMOS Schweiz werden die besondere Gelegenheit haben einige soeben beendete Restaurations- und Konservierungsbaustellen zu besuchen. Während der erste Führungstag der modernen Architektur und insbesondere dem Komplex des Monte Verità gewidmet ist, werden die Führungen des zweiten Tages bekannte religiöse Orte der näheren Umgebung thematisieren. Sowohl die moderne Architektur des Monte Verità als auch der Monumental-Komplex von Madonna del Sasso in Orselina sowie die Kirche San Francesco in Locarno zeichnen sich durch enge Bezüge zum lokalen Territorium und zur eigenen Tradition aus. In dieser Qualität repräsentieren sie über die Kantonsgrenzen hinaus die Tessiner Kultur und Kunstgeschichte.

Gerne möchte ich an dieser Stelle allen Kollegen und Fachleuten danken, die sich grosszügig zur Verfügung gestellt haben, die Objekte für uns zu führen und gleichzeitig auch Ihre Erfahrungen und Kenntnisse zur Diskussion zustellen.

Mitglied des Vorstandes • Giacinta Jean

I partecipanti all'Assemblea Generale ICOMOS Suisse 2010 avranno la possibilità di visitare alcuni particolari cantieri di restauro tuttora in corso o appena conclusi. Il tema della prima giornata, a partire dal luogo stesso in cui si svolgerà l'incontro, sarà legato all'architettura moderna e al suo inserirsi in un territorio che da sempre ha avuto caratteristiche strettamente influenzate dalle proprie tradizioni storiche. Il secondo giorno si visiteranno invece importanti luoghi religiosi, molto conosciuti anche al di fuori dei confini cantonali e altamente rappresentativi della storia dell'arte e della cultura ticinese.

Ringrazio personalmente tutti i colleghi e i professionisti incaricati che si sono resi disponibili a guidarci nelle visite, pronti a confrontare con tutti noi le loro esperienze nella conoscenza e nella tutela del patrimonio costruito.

Membro del comitato • Giacinta Jean

«Führung Monte Verità • Gebäude und Restaurationen»



Das Hotel wurde 1926-29 nach dem Entwurf von Emil Fahrenkamp im Auftrag von Baron Eduard von der Heydt erbaut. Mit seinen essentiellen Formen, weiten Fenstern und charakteristischen Flachdächern gilt es als eines der wichtigsten Beispiele der modernen Architektur im Tessin. 1936-37 wurde das Hotel nach dem Entwurf des Zürcher Architekten Hermann Schneider erweitert: Das Hauptgebäude wurde abgerissen und durch den «Waggon-Speisesaal» und die «Locanda ticinese» ersetzt; dadurch sollte das als zu modern empfundene Ambiente eine eher lokale Atmosphäre erhalten. Die Terrassen wurden überdacht, was das Aussehen der Fassade grundlegend veränderte. 1970 und 1990-91 wurden unter der Leitung von Livio Vacchini die letzten grundlegenden Umgestaltungsarbeiten durchgeführt: der Bau des Flügels mit dem heutigen Restaurant sowie das Auditorium. Den jüngsten Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten unter Leitung von Prof. Bruno Reichlin und dem Architekten Gabriele Geronzi ging eine historische und architektonische Untersuchung des Gebäudes voraus. Dabei wurde die aktuelle Quellenlage berücksichtigt, vor allem auch ein neu aufgetauchtes Fotoalbum, welches die Umgestaltung

L'Albergo, edificato su progetto di Emil Fahrenkamp nel 1926-29 per il barone Eduard von der Heydt, è considerato uno dei maggiori esempi di architettura moderna del Ticino, per le forme essenziali, le ampie finestre e i tetti piani che lo caratterizzano. Nel 1936-37 l'albergo venne ampliato secondo il progetto dell'arch. Hermann Schneider di Zurigo: la casa centrale venne demolita e sostituita con il «Waggon-Speisesaal» e la «Locanda ticinese» con l'intento di dare un'atmosfera più locale ad un ambiente giudicato troppo moderno; le terrazze vennero coperte, modificando in modo radicale il carattere della facciata. Nel 1970 e nel 1990-91 sono state eseguite le ultime importanti trasformazioni sotto la direzione di Livio Vacchini: la costruzione dell'ala con l'attuale ristorante (al posto dei due esistenti) e l'auditorium. I recenti lavori di conservazione e restauro, condotti sotto la direzione del prof. arch. Bruno Reichlin e dell'arch. Gabriele Geronzi, sono stati preceduti da uno studio storico e architettonico dell'edificio che ha riconsiderato nuove fonti documentarie. In particolare, è emerso un album di foto inedite che testimoniano le varie fasi di trasformazione degli edifici esistenti e lo svolgimento del cantiere di costruzione

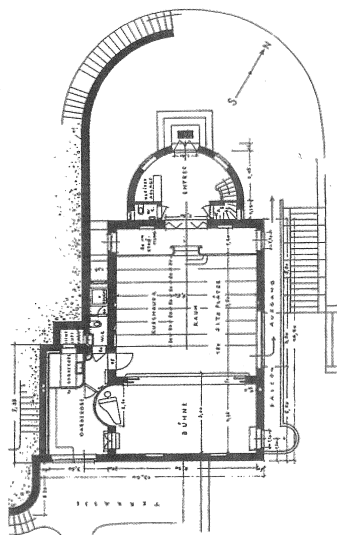
«Visita al Monte Verità • gli edifici e il loro restauro»

der bestehenden Gebäude in allen Phasen sowie den Bau des Hotels dokumentiert. Im Rahmen der Führung, geleitet von den beauftragten Architekten und von Andreas Küng vom Labor SUPSI-IMC werden die Restaurierungsarbeiten in einigen Räumen im zweiten Stock präsentiert, unter besonderer Berücksichtigung der Farbgebung, der Beleuchtungskörper und der Ausstattung mit Möbeln der Epoche. Besondere Aufmerksamkeit wurde auch der Untersuchung der Farbschichten an den Aussenwänden gewidmet. Im Mai soll die Restaurierung der Bedachung beginnen, die auch die mögliche Wiederherstellung der grossen Dachterrasse vorsieht.

dell'albergo. Durante la visita, guidata dagli architetti incaricati e da Andreas Küng della SUPSI-IMC, verranno presentati i lavori eseguiti in alcune stanze del secondo piano con la caratterizzazione e il ripristino delle cromie originali, dei corpi illuminanti e l'inserimento di arredi d'epoca. Particolare attenzione è stata dedicata allo studio stratigrafico delle tinteggiature esterne. Nel mese di maggio è previsto l'avvio dei lavori sulle coperture, secondo un progetto che intende rendere nuovamente praticabile il grande tetto-terrazza.



«Führung Teatro San Materno • Restaurierungsarbeiten»



Das Theater wurde 1927 von dem deutschen Architekten Carl Weidemeyer für die Ausdruckstänzerin Charlotte Bara entworfen, welche für ihre avantgardistischen Aufführungen einen geeigneten Raum benötigte. Das Gebäude hat seit 2006 eine langwierige Restaurierung erlebt und beherbergt heute ein Ausbildungszentrum für Tanz. Im Rahmen der Führung werden die durchgeführten Restaurierungsarbeiten erläutert, vor allem auch die schwierige Wiederherstellung eines historischen Ortes, der dem Publikum offen steht und zugleich den spezifischen Erfordernissen des Tanztheaters entsprechen soll. Das Gebäude, ganz in der Formensprache der Moderne gehalten, wurde in traditionellen Techniken nicht sehr sorgfältigen errichtet, daher waren im Zuge der Restaurierungsarbeiten statische Eingriffe erforderlich. Ausserdem mussten neue Sanitäreinrichtungen für das Publikum eingebaut sowie technische Räume und zusätzliche Umkleieräume geschaffen werden. Sowohl im Theater als auch in den beiden oberen Wohnungen sind die von Weidemeyer entworfenen Originalmöbel erhalten. Bei der Restaurierung kam der Farbgebung besondere Aufmerksamkeit zu; so führ-

Il teatro è stato progettato dall'architetto tedesco Carl Weidemeyer nel 1927 per la danzatrice Charlotte Bara che aveva richiesto uno spazio adatto a svolgere le sue rappresentazioni d'avanguardia. L'edificio, che ora ospita un centro di formazione per la danza, è stato oggetto di un lungo restauro cominciato nel 2006. Durante la visita guidata, verranno illustrati i lavori eseguiti e le difficoltà progettuali che si sono dovute affrontare soprattutto in relazione al riutilizzo di uno spazio storico come luogo aperto al pubblico e con una destinazione d'uso particolare come è quella di un teatro di danza. L'edificio, dalle forme decisamente moderne, è stato costruito con una tecnologia tradizionale e non particolarmente curata, che nel corso dei lavori ha dovuto essere rivista sotto il profilo statico. E' stato inoltre necessario inserire nuovi servizi per il pubblico, trovare lo spazio per i locali tecnici e allestire nuovi camerini. Sia nel teatro che nei due appartamenti superiori sono stati conservati i mobili originali disegnati da Weidemeyer. Nel corso dei lavori è stata dedicata particolare attenzione al tema delle policromie con un'approfondita ricerca condotta dalla restauratrice Nadia Fonti e da Andreas

«Visita al Teatro San Materno • restauro e adeguamento funzionale»

ten die Restauratorin Nadia Fonti und Andreas Küng vom Diagnose-Labor SUPSI-IMC eine sorgfältige Analyse der Schichten, Färbungen und Pigmente sowie ihrer Verteilung auf den verschiedenen Oberflächen durch. Wo es nicht möglich war, die gleichen Materialien zu verwenden, versuchte man, mit anderen Mitteln dieselbe Wirkung zu erzielen. Die Führung wird geleitet vom beauftragten Architekten Guido Tallone und von Prof. Bernard Furrer, der als Bundesexperte für Denkmalpflege die Bauarbeiten betreute. Weitere Informationen siehe unter: www.carlweidemeyer.ch

Küng del laboratorio diagnostico SUPSI-IMC per individuare stratigrafie, cromie e pigmenti e le loro articolazioni sulle diverse superfici. Quando non è stato possibile riproporre l'uso degli stessi materiali si è cercato di ottenere i medesimi effetti con altre soluzioni. La visita verrà guidata dall'arch. Guido Tallone, progettista incaricato, e dal prof. arch. Bernard Furrer che ha seguito lo svolgimento del cantiere come esperto federale dei monumenti storici. Per ulteriori informazioni: www.carlweidemeyer.ch



«Führung des Monumental-Komplex Madonna del Sasso»



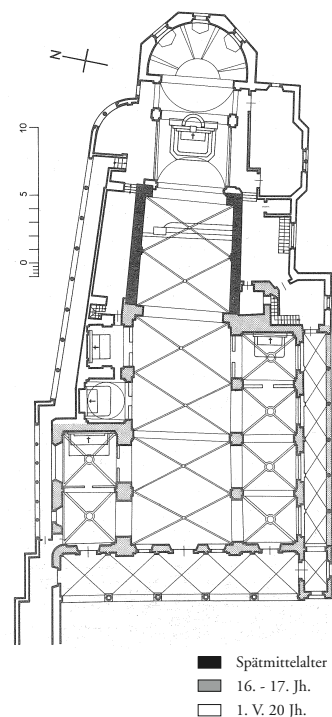
Dieser Monumentalkomplex auf den Hügeln oberhalb Locarnos ist einer der wichtigsten Wallfahrtsorte im Kanton Tessin. Die Pilgerstätte wurde 1480 vom Franziskanermönch Bartolomeo d'Ivrea nach dem Modell des Sacro Monte di Varallo (Italien) gegründet. Als erste Gebäude entstanden das Oratorium der Jungfrau und Schutzherrin Vergine Avvocata, die Kappelle der Pietà (1487) und die untere Kirche Santa Maria Annunciata (1502). Die heutige Hauptkirche Santa Maria Assunta, genannt Madonna del Sasso, entstand durch wiederholte Erweiterungen des älteren, der Jungfrau geweihten Oratoriums. Die Dekoration im Inneren (Stuck und Wandmalereien) wurde grösstenteils in den Jahren 1587-1620 und 1625-1677 realisiert. Mitte des 19. Jahrhunderts wurde der Boden der gesamten Kirche um 70 cm abgesenkt und das Innere völlig neu dekoriert. Die Fassade und der Hof sind im Stil der Neurenaissance (1891) gestaltet; der Chor wurde 1903-04 erweitert und der Portikus an der Fassade 1913-

Questo complesso monumentale, che si sviluppa sulle colline sopra Locarno, è una delle principali mete di pellegrinaggio del Cantone Ticino. Il luogo venne fondato nel 1480 da Bartolomeo d'Ivrea, frate francescano, seguendo il modello del Sacro Monte di Varallo (Italia). I primi edifici ad essere costruiti furono l'oratorio della Vergine Avvocata, la cappella della Pietà (1487) e la chiesa bassa di Santa Maria Annunciata (1502). L'attuale chiesa principale di Santa Maria Assunta, detta Madonna del Sasso, si è formata attraverso successivi e ripetuti ampliamenti del più antico oratorio dedicato alla Vergine. La decorazione interna (stucchi e dipinti murali) venne realizzata in gran parte tra il 1587-1620 e il 1625-1677. A metà Ottocento il livello del pavimento di tutta la chiesa venne abbassato di 70 cm e l'interno fu completamente ridecorato. La facciata e il cortile sono neorinascimentali (1891), il coro venne ampliato nel 1903-04 e il portico di facciata eretto nel 1913-21. L'intervento di restauro in corso interessa l'intero complesso

«Visita al complesso monumentale Santuario Madonna del Sasso»

21 gebaut. Die derzeitigen Renovierungsarbeiten betreffen den gesamten Monumentalkomplex und dienen der Anpassung der Gebäude an die geltenden Sicherheitsvorschriften (vor allem die Brandschutzbestimmungen) sowie einigen Konservierungsmassnahmen an den dekorierten Oberflächen. Im Rahmen der Führung, geleitet von Patrizio Pedrioli (Abteilung Baudenkmäler des Amtes für Kulturgüter), vom beauftragten Architekten Mauro Buletti und vom Restaurator Andrea Meregalli, können Stuckwerk, Wandmalereien und Vergoldungen aus der Nähe besichtigt werden. In der Kirche Santa Maria Annunciata sind auch die kürzlich unter der modernen Farbschicht entdeckten Malereizyklen zu sehen. Aufgrund der aktuellen Restaurierungsarbeiten befinden sich die berühmten Gemälde Flucht nach Ägypten von Bramantino (um 1520) und die Grablegung Christi von Antonio Ciseri (um 1870) vorübergehend in der Pinakothek Züst in Rancate.

monumentale ed è rivolto a mettere gli edifici a norma rispetto agli attuali standard impiantistici (soprattutto per la protezione antincendio) e a svolgere un intervento di conservazione delle superfici decorate. Durante la visita, guidata da Patrizio Pedrioli del settore monumenti dell'Ufficio beni culturali, da Mauro Buletti, architetto incaricato e da Andrea Meregalli, restauratore, sarà possibile osservare da vicino stucchi e pitture murali, dorature e, nella chiesa dell'Annunciata, i cicli decorativi recentemente scoperti sotto le tinteggiature moderne. A causa del cantiere in corso, i famosi dipinti la Fuga in Egitto del Bramantino (1520 ca.) e il Trasporto al sepolcro di Antonio Ciseri (1870 ca.) sono stati momentaneamente trasferiti alla Pinacoteca Züst di Rancate.



«Führung San Francesco Locarno • aktuelle Restaurierungsarbeiten»



Die Kirche San Francesco gehörte bis 1848 zum Franziskanerkloster, wo heute das Departement für Aus- und Weiterbildung (SUPSI) untergebracht ist. Erbaut wurde sie nördlich des Visconti-Schlusses im oberen Teil der Stadt auf den Grundmauern älterer Bauten, welche zwischen dem 12. und dem 17. Jahrhundert schrittweise ersetzt und erweitert wurden. 1538 wurde die Kirche nach einem Entwurf des Architekten Giovanni Beretta umgestaltet. Heute weist sie die Struktur einer dreischiffigen, durch Granitsäulen unterteilten Basilika auf. Das Hauptschiff ist von einer Holzdecke, die Seitenschiffe von Kreuzgewölben überdacht. An der Ostseite befinden sich drei polygonale Absiden, vor der mittleren liegt ein grosser quadratischer Chorraum. Die 1622-1630 erbauten Kapellen zeichnen sich durch eine bemerkenswerte Stuckdekoration aus; an den Innenwänden ist noch zum Teil die mehrfarbige illusionistische Architekturmalerei erhalten, welche Giuseppe Antonio Felice Orelli (1761-65) zugeschrieben wird. Nach der Auflösung des

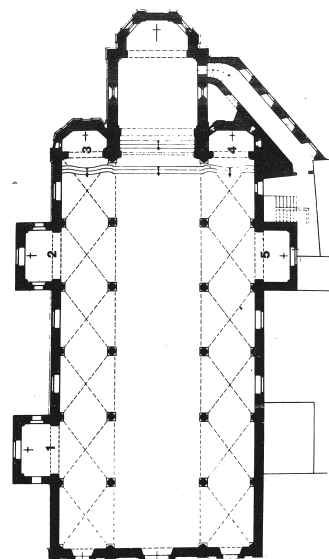


La chiesa di San Francesco era annessa, fino al 1848, al convento dei frati francescani in cui ora ha sede il Dipartimento della Formazione e dell'Apprendimento (SUPSI). La chiesa è stata edificata a nord del castello visconteo, nella parte alta della città, sul sedime di più antichi edifici che vennero progressivamente sostituiti ed ampliati dal XII al XVII secolo. Nel 1538 la chiesa venne ricostruita su progetto dell'architetto Giovanni Beretta. L'attuale edificio si presenta a struttura basilicale, ripartito da tre navate divise da cinque paia di colonne di granito, con soffitto ligneo nella navata centrale e volte a crociera nelle laterali. Ad oriente vi sono tre absidi poligonali, quella centrale preceduta da un ampio coro quadrato. Le cappelle, costruite tra il 1622 e il 1630, hanno una notevole decorazione a stucco, mentre le pareti interne conservano parte della decorazione architettonica policroma e illusionista attribuita a Giuseppe Antonio Felice Orelli (1761-65). In seguito alla soppressione del convento, la chiesa venne abbandonata e usata come magazzino tra

«Visita di San Francesco, Locarno • il progetto di restauro in corso»

Klosters wurde auch die Kirche aufgegeben; von 1848 bis 1920 diente sie als Lagerraum, in den Jahren 1920-24 wurden dann aber im Zuge der Bemühungen um Wiederherstellung von Altem grundlegende Restaurierungsarbeiten durchgeführt. Das aktuelle Restaurierungsprojekt hatte sich also mit einem geschichtsträchtigen Gebäude auseinanderzusetzen, das zahlreiche bedeutende Farbschichten aufweist, einschliesslich der radikalen Renovierung in den Zwanzigerjahren. Die Anpassung an die Sicherheitsvorschriften, der Einbau neuer technischer Anlagen und das Chorprojekt erforderten Lösungen, welche sowohl in technischer als auch in ästhetischer Hinsicht akzeptabel sind. Dabei waren auch die bisherigen Charakteristika des Gebäudes und die zahlreichen Konservierungsprobleme zu berücksichtigen. Im Rahmen der Führung wird die mit den Restaurierungsarbeiten beauftragte Architektin Maria Rosaria Regolati Duppenenthaler Probleme und Lösungen bei diesem Projekt erläutern.

il 1848 e il 1920, mentre importanti restauri «alla ricerca dell'antico» furono eseguiti nel 1920-24. Il progetto di restauro in corso ha dovuto quindi confrontarsi con un edificio ricco di storia e segnato da stratificazioni importanti, comprese quelle che risalgono al radicale intervento di restauro degli anni Venti. La messa in sicurezza, l'inserimento di nuovi impianti tecnologici e il progetto della cantoria hanno comportato la ricerca di soluzioni che fossero accettabili sul piano tecnico ed estetico, tenendo conto delle caratteristiche dell'edificio così come è giunto a noi e dei molteplici problemi conservativi. Durante la visita, l'architetto incaricato dei lavori Maria Rosaria Regolati Duppenenthaler illustrerà i problemi affrontati e le soluzioni messe a punto.



«Horaire des trains / Zugfahrzeiten»

	aller / Hinreise • bis / jusqu'à Ascona Posta				retour / Rückreise • von / de Locarno (28.05 von / de Ascona)			
Genève	05:56-11:24	07:42-12:24	07:56-13:39	08:14-14:13	18:32-23:15	13:03-18:46	14:12-19:24	16:50-21:18
Lausanne	06:20-10:24	08:20-12:24	08:45-13:39		18:32-22:40	13:03-18:15	14:12-18:40	16:50-20:40
Bellinzona	10:54-11:39	11:54-12:39	12:54-13:39	13:54-14:39	22:33-23:27	12:33-12:57	14:03-14:27	16:45-17:04
Bern	07:35-11:24	08:00-12:39	09:35-13:39	10:02-14:13	19:43-00:02	12:45-16:57	14:12-17:54	16:50-20:23
Basel	08:03-12:13	08:03-12:39	09:03-13:13	10:07-14:13	19:43-23:53	13:03-16:53	14:03-17:53	17:03-20:53
Luzern	08:18-11:39	09:18-12:39	10:18-13:39	11:18-14:13	20:32-23:41	12:45-15:41	14:03-16:41	17:03-19:41
Zürich	09:09-12:13	10:09-13:13	10:09-13:39	11:09-14:13	20:32-23:51	12:45-15:51	14:03-16:49	17:03-19:51



Orselina • Santuario Madonna del Sasso